



ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጩንቅ ናት ፤
መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት፤

**Qu'il est terrible ce jour et
combien merveilleuse cette
heure où l'Esprit Saint
descendra du ciel, recouvrira de
son ombre.**

ይህን መስዋዕቱን የሚሰውርባትና
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን
ዘንድ ጸልዩ ።

**Dans la tranquillité et la crainte,
levez vous et priez que la paix de
Dieu soit avec moi et avec vous
tous.**

ሕዝብ/Fidèles - አሜን **Amen**

ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገነዝዎ ለኢየሱስ
በሰንዳናት ለዘተንሥኦ እመታን በመንከር ኪን።

ሃሌ ሉያ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን ጥበብ
ከመታን ተለይቶ የተነሳ ኢየሱስ በበፍታ ገነዙት።

**Alléluia, Joseph et Nicodème
enveloppèrent de linges funéraires
Jésus, qui est ressuscité des morts d'une
manière merveilleuse.**

ሕዝብ/Fidèles

አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ
ውስቴታ መና ኅቡእ ኅብሶት ዘወረደ
እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

ንጹሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውስጧ
የተሰወረ መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ
ኅብሶት ለዓለም ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Tu es le vase d'or pur dans lequel est
cachée la manne, le pain qui descendit
du ciel donnant la vie au monde entier.

ከህን/Prêtre

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ

እምደምከ ክቡር አላትዬን በአማን አሜን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አሜን

Que la pureté, la douceur et la
bénédiction soient sur ceux qui
s'abreuvent honnêtement de ton
précieux sang. Amen.

ከህን/Prêtre

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ
ኩሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር
አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

**Béni soit le Seigneur, Père tout-
puissant, notre Dieu – Amen.**

ካህን/Prêtre

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ
ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው- አሜን።

**Et béni soit le Fils unique, notre
Seigneur et Sauveur Jésus-Christ -
Amen.**

ካህን/Prêtre

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳፊቅሊጦስ

መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ - አሜን።

ሁላችንን የሚያነጻ ፤ የሚያጸና መንፈስ

ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

Et béni soit le Saint-Esprit, le
Paraclet, le consolateur et le
purificateur de nous tous. - Amen.

ክህን/Prêtre

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዘኑ ወዘልፈኑ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

**Gloire et honneur sont dus à la
Sainte Trinité, le Père, le Fils et le
Saint-Esprit, toujours égaux,
maintenant et toujours et dans les**

ካህን/Prêtre

ጸልዩ ኢበውዮ ወኢኅውዮ ላዕሌዮ ወላዕለ ዝንቱ
መሥዋዕት።

ኢባቶቹና ወንድሞቹ በኣኔ ላይ መሥዋዕቱም
ላይ ጸልዩን

Mes pères et mes frères, priez
pour moi et pour ce sacrifice.

ንፍቅ ካህን/ Prêtre - እግዚአብሔር ይሰማዕከ ሁሉ

ዘሰአልከ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ
መለከጼዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ። የቤተ ክርስቲያን
ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኣሮንን የዘካርያስንም
መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም
ይቀበልልህ። ሁሉም አቡን ዘበሰማያት ይበሉ።

Que Dieu t'exauce dans tout ce que tu as
demandez, et qu'il agrée votre sacrifice et
votre offrande, comme le sacrifice de
Melchisédech, d'Aaron et de Zacharie, les
sacrificateurs de l'Église des premiers-nés.

ካህን/Prêtre

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

**Souvenez-vous de moi, mon
père prêtre dans vos saintes
prières.**

ክህን/Prêtre

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ
መስዋዕተክ ወቅርባክንክ በብሩህ ገጽ። ሥመር
እግዚአ ከመ ታደኅነኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መስዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን
ታደኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

Que le Seigneur garde votre sacerdoce et
accepte avec bienveillance ton sacrifice et
ton offrande. Veuille, Seigneur, me sauver.

ከህን/Prêtre

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

Un est le Saint Père, Un est le
Saint Fils, Un est l'Esprit Saint.

ሕዝብ/Fidèles

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ
እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ
በእውነት ቅዱስ ነው።

Vraiment le Père est Saint, vraiment le
Fils est Saint, vraiment l'Esprit Saint est
Saint.

ካህን/ Prêtre

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

**Priez le Seigneur, vous toutes les
nations.**

ሕዝብ/Fidèles

ወደሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ
ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

Et louez-le vous tout le peuple.

ካህን/Prêtre

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌነ

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

Car sa miséricordieuse bonté est
grande envers nous.

ሕዝብ/Fidèles

ጽድቀኝ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘላለም ይኖራል።

Et la vérité du Seigneur dure à toujours.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገሙ)

ሰብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Gloire au Père, et au Fils et au
Saint Esprit, à la fois maintenant et
pour toujours, et monde sans fin.**

ይጳሔኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን
ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን
ሃሌ ሉያ።

L'assemblée répétera ses mots après
le prêtre Gloire au Père, et au Fils, et au
Saint Esprit, maintenant et toujours, et
au monde sans fin. Amen. Hallelouia.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት

Notre bienfaiteur

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ለዕሌን እግዚአብሔር
መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ
እግዚአብሔርን እናመሰግናለን። ይቅር ባይ
የጌታችን የአምላካችንና

Nous rendons grâce à celui qui nous
fait du bien, au Dieu miséricordieux,
Père de notre Seigneur et Dieu et
Sauveur Jésus-Christ, car il nous a
couverts

እስመ ሰወረን ወረድኡን ዐቀብን ወኣቅረብን ወተወክፈን
ኅቤሁ። ወተማኅፅንን። ወኣጽንዐን። ወኣብጽሐን እስከ
ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት
አድርቦናልና።

Il nous a gardés, il nous a rapprochés, il nous
a accueillis auprès de lui, il a pris sur lui notre
défense, il nous a fortifiés, et il nous a
amenés jusqu'à cette heure.

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት
ቅድሳት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ
ሰላም አጋዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Prions donc le Seigneur tout-puissant, notre
Dieu, afin qu'il nous garde en toute paix en ce
jour saint et tous les jours de notre vie.

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ -

Prions

ከሆን/Prêtre

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ
ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰውረኸናልና
ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ
ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና።

Maître, Seigneur Dieu tout-puissant, Père de notre
Seigneur, de notre Dieu et de notre Sauveur Jésus-
Christ, nous te rendons grâce en tout, pour tout et
en tout, car tu nous as couverts et secourus, tu
nous as gardés et rapprochés, tu nous as accueillis
auprès de toi, tu as pris notre défense, tu nous as
fortifiés et tu nous as conduits jusqu'à cette heure.

ዲያቆን/Diacre

ኅሱ ወእስተብቀሱ ከመ ይምሐረን
እግዚአብሔር ወይሣሃል ላዕሌን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም
ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ።

**Suppliez et implorez que le
Seigneur aie pitié de nous et soit
miséricordieux envers nous ;**

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰክለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በአንቲክነ
በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣእ እምሱታፌ
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል
ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር
አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

qu'il reçoive la prière et la supplication de ses
saints en notre faveur, selon ce qui est opportun en
tous temps, afin qu'il nous fasse nous réunir pour
prendre part à la communion du béni sacrement et
nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles
ኪርላይዮን

Kyrié Eleison

ካህን/Prêtre

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን
የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን
ድንፈጽም ሰጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም
ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ

**Ô ami de l'homme , accorde-nous
d'accomplir ce jour saint et tous les jours de
notre vie dans la paix et la crainte.**

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንን
ም ሥራ ሁሉ የክፍኝ ሰዎችንም ምክር
የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና
የተገለጸውን።

Toute envie, toute épreuve, toute
l'œuvre de Satan, les conseils du
mal et tous les soulèvements des
adversaires, secrets et ouverts.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ከሆን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።
ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን
መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀደምያቱን

Prière d'offrande

Et encore une fois, implorons le Seigneur Tout-
Puissant, le Père du Seigneur notre Sauveur Jésus-
Christ, en faveur de ceux qui apportent une oblation
au sein de l'Église une sainte et universelle, un
sacrifice, des prémices, des dîmes, une offrande de
remerciements,

ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን
የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት
ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን
ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ
የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔርን

un mémorial, que ce soit beaucoup ou peu,
secrètement ou publiquement, et de ceux qui
sont disposés à donner et n'ont rien à donner,
afin qu'il agrée leur esprit bienveillant et leur
accorde le royaume des cieux; le pouvoir de
toute œuvre de bénédiction appartient au
Seigneur notre Dieu.

ንፍቅ ዲያቆን/Ass. Diacre

ጸልዩ በእንተ እስ ያበውኡ መባእ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ

**Prions pour ceux qui
apportent des offrandes**

ሕዝብ/Fidèles

ተወከፍ መባሕሙ ለአኃው ወተወከፍ መባሕን
ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባሕን ወቅርባነን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶቻችንም መባ
ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና ቅርባናችንን
ተቀበል።

Accepte l'offrande de nos frères,
l'offrande de nos sœurs, accepte aussi
les nôtres, notre oblation et notre
offrande.

ከሆን/Prêtre

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! አንለምንሃለን
እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ
ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መሥዋዕቱን
መጀመሪያውን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና
ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ
የሚሰጡት

Seigneur notre Dieu, Tout-Puissant, nous te prions et te
supplions pour ceux qui apportent à l'Église une oblation,
une offrande sainte et universelle, un sacrifice, des
prémices, des dîmes, une offrande d'action de grâce ou un
mémorial, que ce soit beaucoup ou peu, secrètement ou
ouvertement, et pour ceux qui désirent donner.

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከትን
ዋጋን ሰጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ። በአንድ ልጅህ
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋር ከመን
ፈስ ቅዱሰም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

et n'ayant rien à donner. Accorde à chacun
d'accepter sa disponibilité, afin que la
récompense de la bénédiction soit donnée
à ton Fils unique, par qui soient à toi la
gloire et la puissance, avec lui et le Saint-
Esprit, maintenant et pour les siècles des
siècles. Amen.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/ - የኅብስት ጸሎት

Prêtre :- " Ô Mon Maître Jésus Christ"

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ
ጋራ አንድ የምትሆን ፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል
፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤

Ô mon Maître, Jésus-Christ, Parole pure
et coéternelle du Père, et Parole du
Saint-Esprit, dispensateur de vie, Tu es
le pain de vie

ከሰማያት የወረደህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ
ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እን
ድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም ከበጎነትህ
ቸርነት እንለምናለን

qui est descendu du ciel et a déclaré
que tu serais l'Agneau sans défaut
pour la vie du monde,

እንግልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ።
ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው
ሁለቱንም አንጸቸው።

Nous prions et implorons maintenant ton
excellente bonté, ô ami des hommes, que ton
visage brille sur ce pain et sur cette coupe que
nous avons placée sur cette arche spirituelle :
bénis ce pain, sanctifie cette coupe et purifie-les
tous deux.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን፤ ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

Et que ce pain devienne ton corps pur,
et que ce qui est mêlé dans cette
coupe devienne ton précieux sang,
qu'ils soient offerts pour nous tous,
pour la guérison et le salut de notre
âme, de notre corps et de notre esprit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችንን ንጉሥ አንተ ነህ። ከፍ
ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለንተ እንልካለን።
ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ
ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

**Tu es notre Roi à tous, Christ notre Dieu, et
nous te rendons grâce, gloire et adoration,
avec ton bon Père céleste et le Saint-Esprit
vivifiant, qui est ton égal, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.**

ዲያቆን/Diacre

ትእዛዝ አበዊን ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ
ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ
መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው
በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን
ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

Ceci est commandement de nos pères les
Apôtres : Que personne ne garde en son
cœur ni rancœur, ni revanche, ni envie, ou
haine envers son voisin ou envers quiconque.

ዲያቆን/Diacre

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

**Prosternez vous devant le Seigneur
avec crainte.**

ሕዝብ/People

ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

**Devant Toi, Seigneur, nous nous
prosternons, et c'est toi que nous glorifions.**

ፍትሐ ዘወልድ - “L’Absolution du Fils”
እቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልህባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ላላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

Maître, Seigneur Jésus-Christ, Fils unique, Verbe de Dieu le Père, qui as brisé de nous tous les liens de nos péchés par tes souffrances vivifiantes et salvifiques, qui as soufflé sur le visage de tes saints disciples et de tes purs ministres, en leur disant : « Recevez l'Esprit Saint : tous les péchés que vous remettrez, ils vous seront remis, et tous les péchés que vous retiendrez, ils vous seront retenus. »

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነትን
ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ
ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ
ዘንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ
ዘንድ።

C'est pourquoi, Seigneur, tu as maintenant
accordé le sacerdoce à tes ministres purs
qui accomplissent toujours la fonction
sacerdotale dans ta sainte Église, afin
qu'ils remettent le péché sur la terre, et
qu'ils lient et dénouent tous les liens de
l'iniquité.

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን
ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም
ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እጎቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለ
እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ፈሳቸዉን ዝቅ
ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጎዳና ጥረግልን የኃጢአታችን
ን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

Nous prions et implorons à nouveau ta bonté, ô
ami des hommes, pour tes serviteurs et tes
servantes, mes pères, mes frères et sœurs, ainsi
que pour moi, ton faible serviteur, et pour ceux
qui s'inclinent devant ton saint autel. Prépare-
nous le chemin de ta miséricorde, brise tous les
liens de nos péchés.

እቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም
ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም
ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታወቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ
ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ እቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን
፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጸን የተፈታን
ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸዉ

Que nous ayons péché contre toi, Seigneur,
volontairement ou non, par tromperie ou par lâcheté,
par acte, par parole ou par incompréhension, car tu
connais la faiblesse de l'homme. Ô bon ami de
l'homme et Seigneur de toute la création, accorde-
nous, Seigneur, le pardon de nos péchés, bénis-
nous et purifie-nous, libère-nous et absous tout ton
peuple.

ስምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም
በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን
መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና። ምስጋናንና
ክብርን ለአንተ እናቀርባለን። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ
ጋራ ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል
የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Et remplis-nous de la crainte de ton nom, et
affermiss-nous dans l'accomplissement de ta
volonté. Ô toi qui es bon, car tu es notre
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, à toi
nous rendons gloire et honneur, avec le bon Père
céleste et le Saint-Esprit vivifiant, qui est ton
égal, maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen.

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቅሱና ዲያቆኑ ካህናቱም
ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃዉ ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ
የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በኦብ በወልድ በምንፈሰ
ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን
አፍ ፤ በዓሥራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓሥራ ሁለቱ
ሐዋርያት አፍ ፤ ሥልጣን

Que Tes serviteurs qui servent en ce jour, les
prêtres, les diacres et les autres membres du
clergé (+ sur le clergé), ainsi que tout Ton peuple (+
sur le peuple), et moi-même (+ sur lui-même),
soient absous et libérés, purifiés par la bouche de
la Sainte Trinité : le Père, le Fils et le Saint-Esprit,
et par la bouche de la sainte Église apostolique, et
par la bouche des quinze prophètes, et par la
bouche des douze apôtres.

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ
መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማክትም
በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን
በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ
አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ
ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል፤

Et par la bouche des soixante-douze disciples et
ministres, et par la bouche de l'orateur de la
divinité, l'évangéliste Marc, l'apôtre et martyr ; et
par la bouche des patriarches Saint Sévère, Saint
Dioscore, Saint Athanase, Saint Jean
Chrysostome, Saint Cyrille, et des saints Grégoire
et Basile.

እርዮስን ለማወገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።
መቅደንዮስን ለማወገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ
አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማወገዝ
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል
በክቡር የጳጳሳቱ አለቃ

Et par la bouche des 318 orthodoxes qui se sont
assemblés à Nicée pour condamner Arius, et par la
bouche des 150 qui se sont assemblés à
Constantinople pour condamner Macédonius, et
par la bouche des 200 qui se sont assemblés à
Éphèse pour condamner Nestor, et par la bouche
du vénérable patriarche Abba...

ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ . . . ቃል ድጋ ምስኪን
በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።
አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች ባዲሲቱ
መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል። የቅዱስ ስምህ
ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ
መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን

et le bienheureux archevêque Abba (____), et par ma
bouche aussi les pécheurs, les misérables et les
pauvres : qu'ils soient absous et libérés, et par la
bouche de Notre-Dame, Sainte Marie, doublement
virginale, Mère de Dieu, le nouveau métier à tisser.

Car béni et glorieux est votre saint nom, ô Sainte
Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪርየላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

L'assemblée dira après chaque supplication suivant
: Amen Kyrie eleison Seigneur aie pitié de nous..

ዲያቆን/Diacre

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

Pour l'unification du corps et du Sang, nous
supplions que Dieu nous accorde la paix à
travers sa miséricorde

**እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን**

**Pour notre foi, nous implorons Dieu de
nous accorder de garder la foi dans la
pureté.**

**እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ እን
ድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን**

**Pour notre assemblée, nous prions Dieu
de nous garder jusqu'à la fin dans la
communion du Saint-Esprit.**

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማልዳለን

Nous prions Dieu de nous accorder une
patience parfaite dans toutes nos afflictions.

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ
እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን

Nous prions pour les saints prophètes,
afin que Dieu nous compte parmi eux.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እን
ማልዳለን

Pour les apôtres qui exercent leur ministère,
nous implorons afin que Dieu nous donne de
lui être agréables comme il lui a été agréable
de nous partager avec lui une part égale.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

Pour les saints martyrs, prions Dieu de nous
accorder de parfaire la même conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ
ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ
ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ ብጹዕ ስለሚሆን
ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . . እንማልዳለን

Pour notre Patriarche... et le bienheureux
Archevêque... nous te prions de leur accorder
de longs jours pour être parmi nous, afin
qu'avec compréhension ils puissent
prononcer correctement la parole de la foi
dans une pureté sans tache, car ils sont les
défenseurs de l'Église.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

Pour les prêtres, nous prions Dieu de
ne jamais leur enlever l'esprit du
sacerdoce, et de leur donner la grâce
du zèle et de la crainte de Lui jusqu'à la
fin, et d'accepter leur travail.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያሰብ ዘንድ ስለ
ዲያቆናት እንማልዳለን

Pour les diacres, nous prions Dieu
de leur accorder un chemin parfait,
de les attirer à Lui dans la sainteté
et de se souvenir de leur travail et
de leur amour.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ
አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

**Pour les diacres assistants, les
anagnostes et les chantres,
nous prions Dieu de leur
accorder de parfaire l'assiduité
de leur foi.**

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

Pour les veuves et les personnes
en deuil, nous prions pour que
Dieu entende leurs prières et leur
accorde abondamment la grâce du
Saint-Esprit dans leur cœur et
accepte leur travail.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች
ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ
ስለ ደናግል እንማልዳለን

**Pour les vierges, nous prions
Dieu de leur accorder la
couronne de virginité, afin
qu'elles soient fils et filles de
Dieu, et qu'il accepte leur travail.**

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሱ ሰዎች
እንማልዳለን

Pour ceux qui souffrent patiemment, nous
prions Dieu de leur accorder de recevoir
leur récompense par la patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ
መሃይምናን እንማልዳለን

Pour les laïcs et les fidèles, nous
prions Dieu de leur accorder une foi
complète et de la garder pure.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን
እንማልዳለን

Pour les catéchumènes, nous prions
Dieu de leur accorder une bonne part
et le bain de la régénération pour la
rémission des péchés, et de les sceller
du sceau de la Sainte Trinité.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ አገራችን
ኢትዮጵያ እንማልዳለን

Pour notre pays, l'Éthiopie, nous implorons
Dieu de lui accorder la paix pour toujours.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን

Pour les gouvernants et les autorités,
nous prions Dieu de leur accorder sa
sagesse et sa crainte.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን
ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያስብ
ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

Pour le monde entier, nous prions
Dieu de hâter son plan et de mettre
dans l'esprit de chacun et de
chacun le désir de ce qui est bon et
utile.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደገንነት ወደ ማደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ
ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui voyagent par mer et
par terre, nous prions Dieu de les
guider par sa main droite
miséricordieuse et de les laisser
entrer dans leur demeure en sécurité
et en paix.

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች
እንማልዳለን

Pour ceux qui ont faim et soif, nous prions
Dieu de leur accorder leur nourriture
quotidienne.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les tristes et les affligés, nous
prions Dieu de leur donner une
parfaite consolation.

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ሰለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les prisonniers, nous prions Dieu
les délivre de leurs liens.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው
ዘንድ ሰለተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les captifs, nous prions Dieu de les
ramener en paix dans leur pays.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui ont été renvoyés, nous prions Dieu de
leur accorder la patience et une bonne instruction,
et de leur donner une pleine récompense pour leur
travail.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና
ስለድውያኑ እንማልዳለን

Pour les malades et les infirmes, nous implorons
Dieu de les guérir promptement et de leur
envoyer miséricorde et compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን

Pour ceux qui se sont endormis dans sa sainte
église, nous prions Dieu de leur accorder un lieu
où se reposer.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶቻቸውን
ድሞቻችን እንማልዳለን

Pour ceux qui ont péché, nos pères et nos
frères, nous prions Dieu de ne pas nourrir de
colère contre eux, mais de leur accorder du
repos et de l'apaisement devant sa colère.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘን
ድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን

Pour les pluies, nous implorons Dieu
d'envoyer la pluie là où elle est nécessaire.

የወንዙን ውኃ ሙሉልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰክ ልካቸውና እሰክ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን

Pour l'eau des rivières, nous implorons
Dieu de les remplir jusqu'à leur juste
mesure et leurs limites.

**ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን**

**Pour les fruits de la terre, nous prions, afin que
Dieu donne à la terre ses fruits pour être semés
et récoltés.**

**በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም
በመንፈስ ይጠብቀን ፤ ፍቅርንም ይሰጠን ዓይነ ልቡናችንን
ም ያብራልን ፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ
ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው**

**Et nous tous qui demandons et implorons dans la
prière, qu'il nous couvre d'un esprit de paix, nous
accorde sa grâce et illumine nos cœurs. Levons-
nous et demandons à Dieu d'accepter nos prières
selon sa volonté.**

እውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ
ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነፅ ዘን
ድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን አምላካችን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Élevons-nous donc dans l'Esprit Saint,
grandissant dans sa grâce, avec intelligence,
nous glorifiant de son nom et construisant sur le
fondement des prophètes et des apôtres.
Prenons de la hauteur et demandons au
Seigneur Dieu d'accepter nos prières selon sa
volonté.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Priest

ንሰግድ (3 ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Nous nous prosternons(trois fois)

ሕዝብ/Fidèles

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ

ሠለስቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና

ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

**Prosternons nous devant le Père, le Fils, et le
Saint Esprit ; trois en un (trois fois)**

ከህን/Prêtre

ሰላም ለከ.

ሰላምታ ይገባሻል

Que la paix soit avec toi.

ሕዝብ/Fidèles

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Eglise sainte, demeure de la Divine nature de
Dieu

ካህን/Prêtre

ሰአሊ ለነ

ለምኝልን

Demande pour nous

ሕዝብ/Fidèles

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ

ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Vierge Marie, mère de Dieu

ካህን/Prêtre

አንቲ ውእቱ

አንቺ ነሽ

Tu es :

ሕዝብ/Fidèles

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት
ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ
ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበለት የእሣትን
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፤

l'encensoir en or qui porta le charbon de
feu que le béni prit du sanctuaire et qui
pardonne le péché et efface l'erreur,

ጌጋዩ ዝወኑቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ
እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ
ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

qui est la Parole de Dieu qui par toi
s'est fait homme, s'est lui-même
offert à son Père comme un encens
pur, comme un agréable sacrifice.

ሥመረ። ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ጌር
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ
ወአድጎንከ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ
መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እን
ሰግድልሃለን መጥተህ አድኸናልና።

Nous t'adorons, Christ, avec ton bon
Père céleste et l'Esprit Saint, celui qui
donne la vie, parce que tu es venu et tu
nous as sauvés

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሀ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

**Gloire et honneur sont toujours dus à la
Sainte Trinité, Gloire soit au Père, au Fils, et au
Saint Esprit maintenant et toujours monde sans
fin. Père, Fils, et Saint Esprit maintenant et
toujours monde sans fin. Amen**

ዲያቆን/Diacre - ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየኦምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድን ግል በ፪ኢ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኦቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኦቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን

Que tous ceux qui n'aiment pas notre Seigneur et notre Sauveur Jésus Christ, et qui ne croient pas à sa naissance de la sainte Marie, deux fois vierge, l'arche de l'Esprit Saint jusqu'à sa prochaine venue, qu'ils soient « anathèmes » comme le dit Paul.

የሐዋርያው የጳውሎስ መልዕክት
ወደ

Lecture Epitre de Saint Paul

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን
ዘነሳእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን
ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ

አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን
መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ለምንልን
በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ
ስለአመንን

Saint Apôtre Paul, bon messenger, guérisseur
des malades, qui reçut la couronne, demande et
prie pour nous afin qu'il sauve nos âmes dans
la multitude de ses miséricordes et dans sa
pitié ainsi que pour l'amour de son Saint Nom.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ዲያቆን/Diacre

ነገር ዘእመልእክተ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን
መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝብ
ክርስቲያኑ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

**Avant lecture dira La parole de l'épître de.....
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus
Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient
avec notre communauté pour toujours.**

Amen

2ኛ መልዕክት

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ
ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን በሣህልክ በእንተ ቅዱስ
ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ
ብላህ።

Sainte consubstantielle Trinité, préserve
notre communauté pour l'amour de tes
saints disciples élus : conforte-nous dans ta
miséricorde, pour l'amour de ton saint nom.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ነቅሕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና
ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ
ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው
በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለመ አሜን።

la lecture des Actes des
Apôtres, le prêtre assistant dira.

ግብረ ሐዋርያት

የሐዋርያት ሥራ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ
አኃዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es tu, Père
tout puissant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ
ዘአንተ ቃለ ኣብ ሕያው

ሕያው የኣብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

**Saint, Saint, Saint es tu, Fils
unique engendré, qui est la parole
du Père vivant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ
ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es-Tu, Saint-
Esprit qui connaît toutes choses.**

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ከሆን/Priest

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ድንግል

Réjouis-toi, ô toi à qui nous demandons
la guérison, ô saint plein d'honneur.

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ
ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Vierge éternelle, mère de Dieu, mère du
Christ, fais monter notre prière vers ton
Fils bien-aimé, afin qu'il nous pardonne
nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን
ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት) ሆይ ደስ
ይበልሽ

Réjouis-toi, ô toi qui as porté pour nous
la lumière même de la justice, le Christ
notre Dieu

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ
ጌታችን ለምኝልን ።

Ô Vierge pure, priez pour nous notre
Seigneur afin qu'il ait pitié de nos âmes
et nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ ፤
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Réjouis-toi, ô Vierge Marie, mère de
Dieu, sainte et pure, véritable
intercesseur du genre humain.**

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ከህን/Prêtre

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ
በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

**Plaide pour nous devant le Christ, ton Fils,
afin qu'il nous accorde la rémission de nos
péchés.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ
ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô Vierge pure, très
Reine.**

ሕዝብ/Fidèles:-

ደስ ይበልሽ -

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô fierté de notre espèce.

ሕዝብ/Fidèles:

- ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô toi qui as donné
naissance à Emmanuel, notre Dieu.

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi.

ከህን/Prêtre

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንን
ም ያስተሠርይልን ዘንድ

Nous vous demandons de vous souvenir de
nous, ô véritable Médiatrice, devant notre
Seigneur Jésus-Christ, afin qu'il ait pitié de
nos âmes et nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን -

Amen.

ካህን እና ሕዝብ በመቀባበል 3 ጊዜ /priest & congregation thrice/

ክርስቶስ ተንሥኦ እሙታን ሞተ ወኬዶ ለሞት ለእለ
ውስተ መቃብር ወሀበ ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ

ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ሞቶ ሞትን አጠፋው
በመቃብር ላሉ የዘላለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን
ሠጠ::

Christ est ressuscité des morts, foulant
la mort par la mort et accordant la vie à
ceux qui sont dans les tombeaux.

ከህን/Prêtre

ቅዱስ / Saint

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድን
ግል ተሣሃለን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፥ አቤቱ ይቅር በለን።

Dieu Saint, Saint fort, Saint Immortel,
qui est né de la Vierge Marie ; aie pitié
de nous, Seigneur.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቀለ ዲበ
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ
የተሰቀለ ፥ አቤቱ ይቅር በለን።

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel,
qui a été baptisé dans le Jourdain et
crucifié sur l'arbre de la croix ; aie
pitié de nous, Seigneur.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን
እመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ

**Saint Dieu, Saint fort, Saint
Immortel, qui s'est relevé de la
mort le troisième jour,**

ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት
ይኮንን ሕያዋን ወመታነ ፤ ተሣሃለነ እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጦ
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በመታን ይፈርድ
ዘንድ ፥ አቤቱ ይቅር በለን።

est monté dans la gloire du ciel, s'est
assis à la droite du Père, et reviendra
dans la gloire pour juger les vivants et
les morts ; aie pitié de nous Seigneur.

ሱብሐት ለአብ ሱብሐት ለወልድ ሱብሐት ለመንፈስ
ቅዱስ ይኣዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን
ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን ለመን
ፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን

Gloire au Père, Gloire au Fils, Gloire au
Saint esprit, maintenant et à jamais,
monde sans in. Amen, amen, ainsi soit t
il, ainsi soit t il.

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር
በለን።

**Ô sainte Trinité, Dieu
vivant, aie pitié de nous.**

ካህን/Prêtre

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

Que la grâce de Dieu soit avec nous tous.

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

ንሱብሐ ለአምላክን

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Louons notre Seigneur

ሕዝብ/Fidèles

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

En vérité, il le mérite

ካህን/Prêtre

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Purifiez la pensée de votre cœur.

ፌዴራል/Fidèles

ብን ኅብ እግዚአብሔር እቡን ዘበሰማያት እቡን
ዘበሰማያት ፤ እቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ
አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን።

Nous avons de la valeur auprès de
notre Père qui est au ciel, ne nous
laisse pas succomber à la tentation.

ከህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ, ”
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O Lord, Jesus Christ”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንሴብሐእ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንሴብሐከ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንዌድሰ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንዌድሰክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen

ሕዝብ/Fidèles

እቡን ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ . . .

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር . . .

Notre Père qui es aux cieux

በሰላም ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቲሮ . . .

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ. . .

Hail Mary . . .



አጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

ሕዝብ/Fidèles

ኦ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ፥ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ
መሐከን ፥ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፥ ልዩ ሦስት ሆይ
ራራልን ፥ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

Ô Sainte Trinité aie pitié de nous ;
Ô Sainte Trinité épargne nous ; Ô
Sainte Trinité fais nous
miséricorde.

ካህን/priest/congregation

ክርስቶስ ተንስኦ እሙታን፤ በዐቢይ ኃይል ወሥልጣን፤
አሠሮ ለሰይጣን፤ አግዓዙ ለአዳም፤ ሰላም
እምይዕዜሰ ይኩን ፍሥሐ ወሰላም።

በታላቅ ኃይልና ሥልጣን ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ
ተንሰ፤ ሰይጣንን አሠሮ አዳምን ነፃ አዋጣው፤
ከእንግዲህ ደስታና ሰላም ይሆናል።

Christ est ressuscité des morts, (foulant la mort par la mort) avec une grande puissance et autorité ;
liant Satan en chaînes et (accordant la vie à ceux qui sont dans les tombeaux) libérant Adam, et désormais il y aura joie et paix.

ካህን/priest/

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ ኣብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይጸዘኑ ወዘልፈኑ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለኣብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

**Gloire et honneur conviennent à la Sainte
Trinité, au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen.**

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ!
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት እን
ዲሀ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት
ጸድቃን ወደዱ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም
ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui as dit
à tes saints disciples et à tes purs apôtres :
Beaucoup de prophètes et de justes ont
désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas
vu ; ils ont désiré entendre ce que vous
entendez, et ne l'ont pas entendu,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ
የበቃን አድርገን ፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወን
ጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

mais toi, bienheureux sont tes yeux
qui ont vu et tes oreilles qui ont
entendu, fais que nous aussi, comme
eux, nous puissions entendre et
mettre en pratique la parole de ton
saint Évangile par les prières des

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰላሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

Prions pour le Saint évangile

ሕዝብ/Fidèles

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርጉን።

Permetts nous d'entendre le Saint évangile.

የዕለቱ ምስጢክ

ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁመ ወክረምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ
ለእግዚአን ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ
ስመ።

Alléluia, levez vous et prêtez l'oreille
au Saint évangile , le messenger de
notre Seigneur et Sauveur Jésus
Christ:

ከህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር አድርግቶሁ ይኑር።

**Que le Seigneur soit avec vous
tous.**

ሕዝብ/Fidèles

ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋር።

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘክነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/
ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ
እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/ዮሐንስ የተናገረው
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወን
ጌል

**Le saint évangile selon
Matthieu/Marc/Luc/Jean, la parole
du Fils de Dieu.**

ፊደል/Fidèles

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ ኢግዚአብሔር
ወክሎላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬና ክሎላኪ ክርስቶስ ሆይ
ሁልጊዜ ለክንተ ምስጋና ይገባል።

**Gloire à toi en tout temps, Christ
mon Seigneur et mon Dieu**

ተፈሥሐ በእግዚአብሔር ዘረድኣን ወየብቡ
ለአምላክ ያዕቆብ ፤ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ
መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ የያዕቆብምንም
አምላክ አመስግኑ መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም
ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ የተስማማ ነው።

Chantez de joie à Dieu notre force. Poussez
des cris de joie vers le Dieu de Jacob.
Entonnez des cantiques, faites résonner le
tambourin, la harpe mélodieuse et le luth.

ካህን/Prêtre

ነዋ ወንጌል መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

Contemplez l'Evangile du royaume des
cieux.ou Voici l'Evangile qui ouvre le
royaume des cieux

ንፍቅ ካህን/Asst. Prêtre

መንግሥቶ ወደድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኹኸኝ

Son royaume et sa droiture qu'il m'a
transmis, je te les transmets.(Alors il le
transmet au diacre)

ዲያቆን/Diacre

ነሰሐ ወእመኑ እሰመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሰሐ ግቡ።

**Repens toi car le royaume des
cieux est proche.**



ባርክ እግዚአ ነገር ዘእምወንጌለ ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው
ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ወንጌል
የተገኘው ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው
ለዘለዓለሙ አሜን።

Bénis, Seigneur, la portion d'évangile de,
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus-
Christ, le Fils du Dieu vivant ; à lui soit la gloire,
continuellement, et dans les siècles des siècles.
Amen.

የዕለቱ ወንጌል

Lecture de l'Évangile

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ሰብሐቲሁ ከመ ሰብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ። ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥአ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

ቃል በቅድሚያ ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማኅየዊ ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም ።

Au commencement était le Verbe, le Verbe était la Parole de Dieu : Le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, la gloire de l'unique enfant du Père, le Verbe du Père vivant, et le Verbe qui donne la vie, le Verbe de Dieu, est ressuscité et sa chair ne s'est pas corrompue.

ዲያቆን/Diacre

ገሉ ንዑስ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

Quittez, vous, cathéchumènes.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት

እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ

ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Nous implorons à nouveau Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, de nous accorder sa bonté. Ô ami de l'humanité,

ካህን/Prêtre

እቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን አንዲት
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም
አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ
ያለች

**Souviens-toi, Seigneur, de la paix
de l'Église, une, sainte et
apostolique, qui s'étend d'un
bout à l'autre de la terre.**

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን እሐቲ
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ
እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ
ሰለቀናች ፤ ክብርት ሰለምትሆን አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ጸልዩ።

**Priez pour la paix de l'église
apostolique sainte et unique
orthodoxe dans le Seigneur.**

ጳጳስ/ Fidèles

ከርያላይሶን

ከርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ጳጳስ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

እቤቱ ይቅር በለን

Seigneur, aie pitié de nous.

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Que la paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec ton esprit

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን
በውስጥ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ

Priez pour cette sainte eglise et pour
notre communauté qui s'y trouve.

ሕዝብ/Fidèles

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bénis notre communauté et garde nous en
paix.

ዲያቆን/Diacre

ንበል ኩልን በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን ሁለቶን
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

**Prononçons dans la sagesse de
Dieu, la prière de la foi.**

አመክንዮ ዘሐዋርያት

ነኣምን በጁዱ ኣምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት ኣብ
ለእግዚእነ ወኣምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የኣምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ
በኣንድ ኣምላክ እናምናለን ፤ በባሕርይ ምክንያት
የለበትምና።

Nous croyons en un seul Dieu, créateur de
toute la création, Père de notre Seigneur,
Dieu et Sauveur Jésus-Christ, parce que sa

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና
የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

La prière de la foi

**Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-
puissant, créateur du ciel, de la terre et de
toutes les choses visibles et invisibles.**

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ
ልጅ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፥ ከእውነተኛ
አምላክ የተገኘ አምላክ ፥ የተወለደ እንጂ
ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋራ የሚሰተካከልን

Et nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-
Christ, le Fils unique du Père, qui était avec
lui avant la création du monde : Lumière de
la lumière, vrai Dieu du vrai Dieu, engendré
et non pas créé, d'une seule essence avec le
Père :

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ የለም።
በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ ሰው
ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ግብር ከቅድስት ድንግል ማርያም ፍጽሞ ሰው
ሆነ።

Par qui toutes choses ont été faites, et sans
qui rien n'a été fait ni au ciel ni sur la terre, qui
est descendu du ciel pour nous les hommes et
pour notre souffle, s'est fait homme et s'est
incarné du Saint-Esprit et de la sainte Vierge
Marie.

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በዲላጦስ ዘመን ስለ እኛ
ተሰቀለ። ታመመ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም ፤ በሦስተኛውም
ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፣ በቅዱሳን መጻሕፍት
እንደተጻፈ። በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም
ቀኝ ተቀመጠ

S'est fait homme, a été crucifié pour nous du
temps de Ponce Pilate, a souffert, est mort, a été
enseveli et est ressuscité des morts le troisième
jour, comme il est écrit dans les saintes Écritures :
Il est monté au ciel dans la gloire et s'est assis à la
droite de son Père,

ዳግመኛ ሕያዋንን መታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት
ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም። ማሕየዊ
በሚሆን ከአብ በሠረጸ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን።
እንሰግድለት ፤ እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ
ጋራ በነቢያት የተናገረን

et il reviendra dans la gloire pour juger les
vivants et les morts ; son règne n'a pas de
fin. Et nous croyons au Saint-Esprit, le
Dieu vivifiant qui vient du Père ; nous
l'adorons et le glorifions avec le Père et le
Fils, qui ont parlé par les prophètes.

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት
ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን
ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን። የሙታንን
ም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም
ሕይወት ፤ ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

**Nous croyons en une seule Église sainte,
universelle et apostolique. Nous croyons en
un seul baptême pour la rémission des
péchés, et nous attendons la résurrection des
morts et la vie future pour les siècles des
siècles. Amen !**

ሕዝብ/Fidèles (በዜማ)

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕይወተ

ዘይመጽኦ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ፤

አሜን

**Et attendez la résurrection des morts
et la vie à venir, sans fin. Amen!**

ከህን/Prêtre

እጄን ከአፍአዊ ዕድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚሁም ከሁለቶቹ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ።

Je suis aussi pur du sang de vous tous. Si vous vous approchez avec présomption du corps et du sang du Christ, comme j'ai purifié mes mains de toute souillure extérieure, je ne serai pas responsable de ce que vous y avez reçu.

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ
በንጽህና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደለችሁ ንጹህ ነኝ

Je suis pur de ta méchanceté, mais
ton péché retombera sur ta tête si tu
ne t'approches pas dans la pureté.

ዲያቆን/Diacre

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም
እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፤ ስለ በረከት ፈንታ
መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሣነመ
አሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

Quiconque rit, parle ou se conduit mal dans
l'Église, qu'il sache et comprenne qu'il
provoque la colère de notre Seigneur Jésus-
Christ, qu'il attire sur lui la malédiction au lieu
de la bénédiction, et qu'il recevra de Dieu la
géhenne de feu au lieu de la rémission des
péchés.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን፡- ጸሎተ አምታ (የስጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ!
ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን
ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ
በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

Prêtre : « Prière de salutation de saint Basile
Dieu grand et éternel, qui as formé
l'homme incorruptible, tu as aboli la mort,
venue premièrement par l'envie de Satan,
par la venue de ton Fils vivant, notre
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች
ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ በሰማይ
ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል ፤
ምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

et tu as rempli toute la terre de ta
paix qui vient du ciel, et les armées
des cieux te glorifient en disant :
Gloire à Dieu dans les cieux et sur
la terre, paix, sa bonne volonté
envers les hommes.

ሕዝብ/Fidèles

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

**Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la terre aux hommes de
bonne volonté.**

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር
ተከምቱ በበይናቲክሙ በእምነት ቅድሳት
ፍጹምት ሰላምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ ፤
እርስ በርሳችሁ በተለየች እማኜ እጅ ተነሳሱ።

**Prions pour la parfaite paix et le
parfait amour. Saluons-nous les
uns les autres d'une sainte
salutation.**

ሕዝብ/Fidèles

ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመን
ትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን
በተለየች አማኔ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን።

Christ notre Dieu fais nous nous
saluer d'une sainte salutation.

ክህን/Prêtre

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምህብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ እን
በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን ዘቦቱ ለከ
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤
ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋር ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

Et de participer, sans condamnation, à Ton don céleste,
saint et immortel, par Jésus-Christ notre Seigneur : Par
qui, à Toi, avec Lui et le Saint-Esprit, soient la gloire et la
domination, maintenant et toujours, et dans les siècles des
siècles. Par lui et par le Saint-Esprit, gloire et domination,
maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.



ካህን/ Prêtre

እመጽሐፈ ኪዳን ዘነገሮሙ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እምቅድመ ዕርገቱ ውስተ ሰማይ እምድኅረ ትንሣኤሁ እሙታን ሣህሉ ወምሕረቱ የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን

ጌታችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ከተነሣ በኋላ ወደ ሰማይ ከማረጉ በፊት ለሐዋርያት ከነገራቸው ከመጽሐፈ ኪዳን የጸጋው በረከት የረድኤቱ ሀብት በሁላችን ሕዝበ ክርስቲያን ላይ ይኑር፡

Du livre de “Kedan” que notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ prononça aux Apôtres avant son ascension aux cieux et après sa résurrection d’entre les morts. Que la bénédiction de sa grâce et le don de son secours soient avec notre Archevêque Abba (.....) et avec nous tous, chrétiens, pour les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆን /Diacre/

በሰማይ የሀሉ ልብከመ::

ልቡናቸሁ በሰማይ ይኑር::

Élevons nos cœurs aux cieux.

ሕዝብ/ Fidèles /

እወ የሀሉ በሰማይ ልብነ በእንተ ሰምከ አጽንዐነ ወረሰየነ
ድልዋነ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ወአምላክነ።

አዎን ልቡናችን በሰማይ ይኑር ስለ ሰምህ አጽናን ጌታችንና
አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የተዘጋጀን አድርገን።

- Oui, nos cœurs sont aux cieux. À cause de ton saint Nom, affermis-nous et rends-nous dignes, Jésus-Christ, notre Seigneur et notre Dieu.

ዲያቆን / Diacre /

ወለእመቦ ዘተሐየሰ ምስለ ቢጹ ይኅድግ ሎቱ።

ከወንድሙ ጋራ የተጣላ ቢኖረት ይተውለት።

Que celui qui est en querelle avec son
prochain lui pardonne

ሕዝብ / Fidèles /

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ (፫ተ ጊዜ)።

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን።

**Selon ta miséricorde, notre Dieu, et non selon
nos péchés, (à répéter trois fois)**

ዲያቆን / Diacre /

እመቦ ዘሐለየ በልቡ ኑፋቄ ይትጋነይ።

በልቡ መጠራጠርን ያሰበ ቢኖር ይመን።

- **Que celui dont le cœur est dans le doute, qu'il croie.**

ሕዝብ / Fidèles /

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ።

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን።

Selon ta miséricorde, notre Dieu, et non selon nos péchés, (à répéter trois fois)

ዲያቆን / Diacre /

እመቦ ነውረ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ።

የአሳብ ነውር ያለበት ቢኖር አይቅረብ።

**Que celui dont le cœur porte une souillure
n'approche pas.**

ሕዝብ/ Fidèles /

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወክቦ በከመ አበሳነ ።

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን።

**Selon ta miséricorde, notre Dieu, et non selon
nos péchés, (à répéter trois fois)**

ዲያቆን / Diacre /

እመቦ ዘወድቀ በኃጢአት ኢይርሳዕ እስመ ዘኢይትረሳዕ::

በኃጢአት የወደቀ ቢኖር አይርሳ የማይረሳ ነውና::

Que celui qui est tombé dans le péché ne l'oublie pas, car il ne doit point être oublié.

ሕዝብ/ Fidèles /

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወክሮ በከመ አበሳነ ::

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን::

Selon ta miséricorde, notre Dieu, et non selon nos péchés, (à répéter trois fois)

ዲያቆን / Diacre /

እመቦ ድውዮ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ::

አሳቡ ድውይ የሆነ ቢኖር አይቅረብ::

**Que celui dont la conscience est malade
n'approche pas.**

ሕዝብ/ Fidèles /

በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወክሶ በከመ አበሳነ ::

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን::

**Selon ta miséricorde, notre Dieu, et non selon
nos péchés, (à répéter trois fois)**

ዲያቆን / Diacre /

እመቦ ስዑብ ወዘኢኮነ ንጹሐ ይትገኝሥ::

ኃጢአት የሚሠራ ንጹሕም ያልሆነ ቢኖር ይወገድ::

**Que celui qui est en adultère et impur soit
rejeté au dehors**

ሕዝብ/congregation/

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ::

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን::

**Selon ta miséricorde, notre Dieu, et non selon
nos péchés, (à répéter trois fois)**

ዲያቆን / Diacre /

እመቦ ነኪር እምትእዛዙ ለኢየሱስ ይትከላዕ::

ከኢየሱስ ትእዛዝ ልዩ የሆነ ቢኖር ይከልከል::

**Que celui qui est étranger aux
commandements de Jésus soit interdit**

ሕዝብ/ Fidèles /

በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ::

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን::

**Selon ta miséricorde, notre Dieu, et non
selon nos péchés, (à répéter trois fois)**

ዲያቆን / Diacre /

እመቦ ዘያስተሐቅር ነቢያተ ያግኅሥ ርእሶ እመዓተ ዋሕድ
ወያድኅን ነፍሶ መስቀለ ኢይግፋዕ ወይጉየይ እመዓተ
እግዚአብሔር።

ነቢያትን የሚያቃልል ቢኖር ከዋሕድ (ከወልድ) መዓት ራሱን
ያራቅ ነፍሱንም ያድን መስቀልን አይበድል ከእግዚአብሔርም
መዓት ይራቅ።

Que celui qui méprise les prophètes se délivre
de la colère du Fils Unique et sauve son âme.
Qu'il ne s'oppose pas à la croix, mais qu'il fuie la
colère du Seigneur.

እስመ ዘይፊእየነ ብነ ኣብ ብርሃን ምስለ ወልዱ ወመላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይሓውዱ ቤተ ክርስቲያን ነጽሩ ነፍሶክሙ ወአንጽሑ ነፍሶተክሙ ወለቢጽክሙሂ ኢትዝክሩ አበሳሁ።

የሚያየን ብርሃን ኣብ ከልጁ ጋራ ቤተ ክርስቲያንን ከሚጎበኙ ከቅዱሳን መላእክትም ጋራ አለና ነፍሳችሁን ተመልከቱ ሰውነታችሁንም ንጹሕ አድርጉ የባልንጀራችሁንም በደል አታስቡ።

Car il y a ceux qui nous regardent, à savoir le Père de lumière avec son Fils et ses saints anges qui visitent l'Église. Examinez-vous, purifiez-vous, et ne faites pas mention des péchés de vos prochains.

ካህን/ Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ::

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን::

Le Seigneur soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles/

ምስሉ መንፈሱ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን::

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

አእኩትዎ ለአምላክነ::

አምላካችንን አመሰግኑት::

Remercions notre Dieu

ሕዝብ/Fidèles/

ርቱዕ ይደሉ::

እውነት ነው ይገባል::

C'est chose digne et bien juste

www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Prêtre /

አልዕሉ አልባቢክሙ::

ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ::

Elevez vos cœurs

ሕዝብ/Fidèles/

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን::

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን::

Nous les avons élevés vers le Seigneur
notre Dieu

ካህን/ Prêtre /

ቅዱስ በቅዱሳን (፫ተ ጊዜ)።

በቅዱሳን ዘንድ የተመሰገነ (፫ት ጊዜ)።

Il est saint parmi les saints. (à répéter trois fois)

ሕዝብ/ Fidèles /

ወትረ በሰማይ ወበምድር (፫ተ ጊዜ)።

ዘወትር በሰማይና በምድር (፫ት ጊዜ)።

Pour les siècles des siècles, dans les cieux et sur la terre.

ካህን/ Prêtre / ሕዝብ ይደግመዋል/congregation shall repeat/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር አምላክ አማልክት ዘህሎ
ወይሄሉ ወትረ በሰማይ ወበምድር።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር የአማልክት አምላክ ዘወትር
በሰማይና በምድር ያለ የሚኖርም።

**Saint, Saint, Saint Seigneur Dieu des dieux, qui
était et qui est toujours dans les cieux et sur la
terre.**

ካህን/ Prêtre /

አኩቴተ ቀሩርባን ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
በረከተ ሣህሉ የሀሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት _____ ወምስለ ሊቀ
ጳጳሱ _____ ወምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገራትነ
ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ የቀሩርባን
ምስጋና የይቅርታው በረከት በጳጳሳቱ አለቃ _____ ና በጳጳሳችን
_____ በሁላችን ላይ ይደር ሀገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት
ለዘላለሙ አሜን።

**l'Anaphore de notre Seigneur, notre Dieu et notre
Sauveur Jésus-Christ: que sa prière et sa
bénédiction soient avec notre congrégation,
pour les siècles des siècles. Amen,**

ካህን/Prêtre /

ቡራክ፡፡

Bénédiction

ካህን/ Prêtre /

ነአኩተከ አምላክ ቅዱስ ፈጻሜ ነፍሱን ወሀቤ ሕይወትን ዘኢይማሰን
መዝገብ አቡሁ ለዋሕድ ወልድከ መድኃኒን ዘይዜኑ ዘዚአክ ፈቃድ
እስመ ፈቀድከ ከመ ንድኃን ብከ።

ቅዱስ አምላክ ሆይ እናመሰግንሃለን ነፍሳችንን ፍጽምት የምታደርግ
ሕይወታችንን የምትሰጥ የማይጠፋ መዝገብ ያንድ ልጅህ
የመድኃኒታችን አባት ያንተን ፈቃድ የሚናገር ባንተ እንድን ዘንድ
ወደሃልና።

- Nous te rendons grâce, Dieu saint, parfaiteur de nos âmes et donneur de notre vie, ô trésor sans tache, Père de ton Fils unique, notre Sauveur, qui manifeste ta volonté, car tu as désiré que nous soyons sauvés par toi.

የአኩተክ ልብነ እግዚአ ኦንተ ኃይሉ ለአብ ወጸጋ ለአሕዛብ አእምሮ
ርትዕ ጥበበ ስሑታን መፈውሰ ነፍስ ዕበየ ትሑታን ሀገራትን ኦንተ
ውእቱ ምርጉዝ ጸድቃን ተስፋሆሙ ለስዱዳን መርሶሆሙ፡፡

አቤቱ ልባችን ያመሰግንሃል የአብ ኃይሉ የአሕዛብም ጸጋ ኦንተ ነህ
የቅን ዕውቀት የስሑታን ጥበብ ነፍስን የምታድን ለተዋረዱት ክብር
ሀገራችን የጸድቃን ምርኩዝ ለተሰደዱት ተስፋቸው፡፡

Nos cœurs te rendent grâce, Seigneur. Tu es la
force du Père, la grâce pour les Gentils, la
connaissance pour les justes, la sagesse pour les
pécheurs, le guérisseur de l'âme, l'exaltateur des
humblés, notre cité. Tu es le bâton des justes,
l'espérance des persécutés.

ለእለ ይትሀወኩ ብርሃን ፍጹማን ወልደ አምላክ ሕያው አብርሃ
ላዕሌነ እምዘኢይትአተት ጸጋክ ትክለተ ወጽንዐተ ተአምኖ ወጥበበ
ወኃይለ ሃይማኖት ዘኢይፀንን ወዘኢይትመየጥ ተስፋ፡፡

ለሚታወኩት ጸጥታቸው አንተ ነህ የፍጹማን ብርሃን የሕያው
አምላክ ልጅ ከማይለይ ጸጋህ አብራልን መተከልን መጽናትንም
መታመንና ጥበብን የማይዘነብል የሃይማኖትን ኃይል የማይለወጥ
ተስፋንም፡፡

et le refuge des souffrants. Ô lumière des parfaits,
Fils du Dieu vivant, éclaire-nous de ta grâce
inébranlable, nous accordant fermeté, force,
fidélité, sagesse, le pouvoir de la foi, ainsi qu'une
espérance immuable et inébranlable.

እኔምሮ መንፈስ ሀብ ለትሕትናን ከመ ዘልፈ በርቱዕ ንጹሐን ንኩን
አግብርቲክ እግዚአ ወኩሉ ሕዝብ ኪያከ ይሴብሉ።

የነፍስ ዕውቀትን ለትሕትናችን ሰጥ አቤቱ እኛ ባሮችህ
በሚገባ ዘወትር ንጹሐን እንሆን ዘንድ ሕዝቡም ሁሉ አንተን
ያመሰግናሉ።

**Accorde, Seigneur, à notre humilité la
connaissance spirituelle afin que nous, tes
serviteurs, soyons réellement purs. Et tout le
peuple te glorifiera.**

ሕዝብ/ Fidèles /

ኪያከ እግዚአ ነሐሴት ወንሴብሐከ።

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን እናከብርሃለን።

**Nous te rendons grâce et te glorifions,
Seigneur.**

ዲያቆን /Diacre/

በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ኣባ እገሌ ወብፁዕ ሊቀ ጳጳሰነ ኣባ እገሌ እንዘ የኣኩቱከ በጸሎቶም ወበስእለቶም እስጢፋኖስ ቀዳሚ ሰማዕት ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ፡፡

ብፁዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ ኣባ እገሌ ብፁዕም ስለሚሆን ስለ ኣባ እገሌ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ፡፡

**Pour le bienheureux et saint Patriarche Abba
(_____) et le bienheureux Archevêque Abba
(_____), tandis qu'ils vous rendent encore grâce
dans leurs prières et supplications : Étienne, premier
martyr**

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ ክዕረፉ
በርትዕት በሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ
ወዮሐንስ 4ቱ ወንጌላውያን። ማርያም ወላዲተ
አምላክ።

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤
አራቱ ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሉቃስና
ዮሐንስ፤ አምላክን የወለደች ማርያም።

Et pour l'amour de tous les saints et des martyrs
qui se sont endormis dans la foi : Matthieu et
Marc, Luc et Jean, les quatre Évangélistes ; Marie,
la Mère de Dieu, toujours Vierge, intercède pour
nous.

ካህን/Prêtre/

አ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ መንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን
ወምድራውያን ወፈኑ ላዕሌነ ደጋ መንፈስ ቅዱስ።

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን
በሰማያውያንና በምድራዊያን በረከት ባርክ በእኛ ላይም
የመንፈስ ቅዱስን ደጋ ላክ።

**O Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-
Esprit, bénis ton peuple, les chrétiens
bien-aimés, par des bénédictions
célestes et terrestres.**

ኃዋኃወ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ርኅዋተ ለነ
በምሕረት ወበአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴክ
ቅድስት እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጃች በምሕረትና
በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን እስከ መጨረሻዬቱ
ሕቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

Et envoie sur nous la grâce du Saint-Esprit, et
garde les portes de ta sainte Église ouvertes
pour nous dans la miséricorde et dans la foi ;
et perfectionne en nous la foi de ta sainte
Trinité jusqu'à notre dernier souffle.

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕመማን ሕዝብከ
ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለአበዊን ወለአጎዊን እለ ሐሩ
ወተአንገዱ ወሚጠሙ ጎበ ማጎደሪሆሙ በሰላም ወበጥዲና
ባርክ ነፋሳተ ሰማይ።

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን ጐብኝ
የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን
መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው ።

Ô mon Seigneur Jésus-Christ, visite les
malades de ton peuple ; guéris-les ; et
guide nos pères et nos frères qui sont en
route, devenus étrangers ; ramène-les
dans leurs demeures en paix et en
bonne santé.

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋከ ወረሲ ፍግዓ
ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ሚጥ ልበ
ነገሥት አዚዛን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኩሉ ጊዜ፡፡

የሰማዩን ነፋስ ባርክ ዝናሙንም በዚህቶ ዓመት የሚያፈራውን
የምድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ ዘወትር ተድላንና ደስታን
አድርግ ሰላምህንም አጽናልን ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን
ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልሰ፡፡

**Bénis les airs du ciel, les pluies et les fruits de
la terre de cette année, selon ta grâce, et fais
que la joie et l'allégresse règnent
perpétuellement sur la face de la terre.**

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን
ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ ለሁሉም ለያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን
በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው። አምላካችን ሆይ በቀናት
ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና ያረፉትን ያባቶቻችንንና
የእናቶቻችንን የወንድሞቻችንን የእኅቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ።

**Et confirme-nous ta paix. Encourage les rois
puissants à toujours nous témoigner leur
bienveillance. Accorde la paix aux disciples de
l'Église, continuellement rassemblés dans ta
sainte Église. Accorde le repos aux âmes de nos
ancêtres, à nos frères et sœurs qui se sont
endormis et ont trouvé le repos dans la vraie foi.**

ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቀርባን ወወይን ወቅብዕ
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሐፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን ይከፍላቸው
ዘንድ ዕጣንና ቀርባን ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ
መጽሐፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት በመስጠት
የሚያገለግሉትን ባርክ።

- **Et bénissez ceux qui offrent en offrande
l'encens, le pain et le vin, le parfum et l'huile,
les tentures et les livres de lecture, et les
ustensiles du sanctuaire, afin que le Christ
notre Dieu leur donne leur récompense dans la
Jérusalem céleste.**

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ አምላካችን
ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ
በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው።
የተጨነቀችዬቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ በሰንሰለት የታሰሩትን
በስደትና በምርኮ ያሉትንም።

**Et tous ceux qui sont rassemblés avec nous pour
implorer la miséricorde, Christ notre Dieu,
prends pitié d'eux ; et tous ceux qui font
l'aumône devant ton trône terrible et terrifiant,
reçois. Et reconforte toute âme opprimée, ceux
qui sont enchaînés et ceux qui sont en exil ou
en captivité.**

ኣ ሊቅነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎም እለ ኣዘዙን ከመ ንዘከሮም በጊዜ ኣስተብቀዮትን ንቤክ ተዘከሮም በመንግሥትክ ሰማያዊት ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ተዘከረኒ።

መሪር በሆነ ኣገዛዝ የተያዙትንም ። ኣምላካችን ሆይ በቸርነትህ ኣድናቸው። መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ ኣስባቸው።

Et ceux qui sont retenus dans une servitude amère, notre Dieu, délivre-les dans ta miséricorde. Et tous ceux qui nous ont confié le soin de nous souvenir d'eux dans nos supplications, ô notre 2Maître Jésus-Christ, souviens-toi d'eux dans ton royaume céleste.

ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ። አቤቱ ሕዝብህን አድን
ርሰትህንም ባርክ። ጠብቃቸው እስከ ዘላለምም ከፍ
ከፍ አድርጋቸው።

**Et souviens-toi de moi, ton serviteur
pécheur. Seigneur, sauve ton peuple
et bénis ton héritage (+ sur le
peuple), nourris-le et élève-le pour
toujours.**

ዲያቆን / Diacon /

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት
ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ
ሕዝበ ክርስቲያን፡፡

አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን
ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ
ማራቸው ይቅርም በላቸው፡፡

**Seigneur, aie pitié et ayez pitié des
patriarches, des archevêques, des
évêques, des prêtres, des diacres et
de tout le peuple chrétien.**

ካህን/ Prêtre /

እወ እግዚአ ኪያክ ነክኩት ወኪያክ ንባርክ ወዘልፈ ንሰእለክ እግዚአ
አበ ልዑላን ዘይነግሥ ለመዛግብተ ብርሃን ሐውዳ ለኢየሩሳሌም
እምሰማያት እግዚአሙ ለሥልጣናት አርእስተ መላእክት

አቤቱ እውነት ነው አንተን እናመሰግናለን አንተን እናከብራለን
የልዑላን አባት ለብርሃን መዝገቦች የምትነግሥ አቤቱ ዘወትር
እንለምንሃለን በሰማያት ሆነህ ኢየሩሳሌምን ጐብኛት የመላእክት
አለቆች የሚሆኑ የሥልጣናት ጌታቸው

Oui, Seigneur, nous te rendons grâce et te
bénédissons, et nous te prions toujours, Dieu, Père
des exaltés, qui règne sur les trésors de lumière.
Visite Jérusalem depuis les cieux, ô Seigneur des
Puissances, des archanges et des dominations.

ወኃይለ አጋዕዝት ወስብሐተ መናብርት ዐፀፍተ ብርሃናት ትፍሥሕተ
ፍግዕ ወንጉሠ ነገሥት አብ ዘይእኅዝ ኩሎ በእድ ወይመልክ
ወበምክረ ዚአክ ወልድከ ኢየሱስ ዋሕድ ዘተሰቅለ በእንተ
መድኃኒትነ፡፡

የአጋዕዝትም ኃይል ብርሃንን የተጐናጸፉ የመናብርትም
ክብራቸው የደስታ ደስታ የነገሥታት ንጉሥ ሁሉን በእጅ ይዞ
የሚገዛ አብ አንድ ልጅህ ኢየሱስ ባንተ ምክር እኛን ለማዳን
የተሰቀለ፡፡

la gloire des trônes, vêtue de lumières, le plus
haut bonheur, Roi des rois, Père qui saisit ce qui
est saint de tous de sa main, et qui règne.

ዲያቆን /Diacre/

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

Vous qui êtes assis. levez-vous.

ካህን/ Prêtre /

ዘበቃለ ኪዳንከ ቦቱ ኩሎ ገብርክ ሠሚረክ ቦቱ::

በቃልህ ኪዳን ወደህ ሁሉን በርሱ ያደረግህ::

- **Par la parole de ton alliance, tu as accompli tout ce que tu as désiré selon ta volonté.**

ዲያቆን /Diacre/

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምስራቅ ተመልከቱ።

Regardez vers l'est.

ካህን/ Prêtre /

ወፈነውኮ ውስተ ማኅፀን ድንግል ተፀንሶ በከርሥ ሥጋ ኮነ
ወልደቱ ተዐውቀ እመንፈስ ቅዱስ።

ወደ ድንግል ማኅፀንም ሰደድከው በማኅፀን ተፀነሰ ሥጋም
ሆነ መወለዱም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ።

- Et tu l'as envoyé dans le sein d'une vierge. Il fut conçu dans le côté du sein, fut fait chair, et sa naissance fut révélée par l'Esprit Saint.

ዲያቆን /Diacre/

ንክጽር።

እናስተውል።

Soyons attentifs.

ካህን/ Prêtre /

እምድንግል ተወሊዶ ከመ ፈቃደክ ይፈጽም ወሕዝበ ለከ
ይሥራቦ ቅዱስ።

ከድንግል ተወሊዶ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ ሕዝቡንም
ንጹሕ አድርጎ ያከናውንልህ ዘንድ።

**Né de la Vierge, afin qu’Il accomplisse ta
volonté et sanctifie pour toi un peuple.**

ዲያቆን /Diacre/

አጤሥኑ::

ተሰጥዎን መልሱ::

Répondez.

1.

ሕዝብ/Fidèles/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳት ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህን ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

**Saint, saint, saint, est le Seigneur
des armées, le ciel et la terre sont
remplis de la sainteté de ta gloire.**

ካህን/Prêtre/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በሥላሴሁ
እንዘ ነጋሢ ለሊሁ አርአየ ትሕትናሁ ከመ ገብር።

እግዚአብሔር በሦስትነቱ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
ይባላል እርሱ ንጉሥ ሲሆን እንደ ባርያ
ትሕትናውን አሳየ።

**Saint, saint, saint, est Dieu dans sa
Trinité ; bien que roi il se montra
humble comme un serviteur,**

ካህን/ Prêtre /

ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም ሐመ ከመ ሕመማኒ ያድኅን እለ
ተወከሉ በላዕሌሁ::

እጆቹን ለሕማም ዘረጋ በርሱ ያመኑ ሕመማኅን ያድን
ዘንድ ታመመ::

- Celui qui s'est livré volontairement à la souffrance a souffert afin de guérir les malades.

ሕዝብ/Fidèles/

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅ
በውስተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ
በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል
ቅዱስ፡፡

አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አስበን
ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፡፡

Souviens toi de nous, Seigneur, dans ton
royaume ; Souviens-toi de nous, Seigneur Maître,
dans ton royaume Souviens-toi de nous,
Seigneur, dans ton Comme tu t'es souvenu du
voleur à ta droite quand tu étais sur l'arbre de la
sainte croix.

ካህን/ Prêtre /

ዘተውህበ በፈቃዱ ለሕማም ሐመ ከመ ሕመማኒ ያድኅን
ወያፅንዎሙ ለእለ ተንተኑ ግዱፋኑ ይርከብ ወመታኑ ያሕዩ ወሞተ
ይሥዓር ወማእሰረ ሰይጣን ይብትክ።

በፈቃዱ ለሕማም ተሰጠ ሕመማንን ያድን ዘንድ ታመመ
የተፍገመገሙትንም ያጸናቸው ዘንድ የተጣሉትን ያገኝ ዘንድ
የሞቱትንም ያድን ዘንድ ሞትንም ይሸር ዘንድ የሰይጣንንም ማሠሪያ
ይቁርጥ ዘንድ።

- Fortifie ceux qui étaient sur le point de tomber ;
retrouve ceux qui étaient exclus ; donne la vie
aux morts ; détruis la mort ; brise les liens de
Satan;

ፈቃድ አቡሁ ይፈጽም ወይኪድ ሲአለ ወያርኑ አናቅጸ ሕይወት
ለጸድቃን ያበርህ ሥርዓተ ይተክል ጽልመተ ያእትት ወሕፃናተ
ያልህቅ ወትንሣኤሁ ያዑቅ በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ::

ያባቱን ፈቃድ ይፈጽም ዘንድ ሲአልንም ይረግጥ የሕይወትንም ደጅ
ይከፍት ዘንድ ለጸድቃን ያበራ ዘንድ ሥርዓትንም ይተክል ዘንድ
ጨለማን ያርቅ ዘንድ ሕፃትንም ያሳድግ ዘንድ ትንሣኤውንም ይገልጥ
ዘንድ እርሱን አሳልፈው በሰጡበት በዚያች ሌሊት::

- **Accomplis la volonté de son Père ; foule aux pieds
l'Enfer ; ouvre les portes de la vie ; éclaire les
justes ; établis la loi ; dissipe les ténèbres ; fais
grandir les enfants, et fais connaître sa
résurrection. Dans la même nuit où ils l'ont trahi.**

ዲያቆን /Diacre/

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውሰት፡፡

ቀሳውሰት እጆቻችሁን አንሡ፡፡

élevez les mains.

ካህን/ Prêtre /

ነሥክ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ እንበለ
ነውር፡

ነውር በሌለባቸው ንዑዳን ከቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ
እጆቹ ኅብስቱን አንስቶ ያዘ፡፡

**La nuit même où ils le trahirent, il prit le pain
dans ses mains saintes, bénies et immaculées,**

ሕዝብ/Fidèles/

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን ነኣምን፡፡

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን፡፡

**Nous croyons que c'est lui,
vraiment nous croyons**

ካህን/ Prêtre /

አእኩተ ባረከ ወፈተተ። ወመጠወ ለአርዳኢሁ ነጊሮ እንዘ ይብል
ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲአከሙ ይትፈተት
ለኅድገተ ኃጢአት።

አመሰገነ ባረከ ቈረሰ። ይህ ኅብስት ለኃጢአት ማስተሥረያ ሊሆን
ሰለ እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው ንሡ ብሉ በሎ ነግሮ
ለደቀመዛሙርቱ ሰጣቸው።

**Il rendit grâce, bénit et rompit, et le donna à ses
disciples, en disant : Prenez, mangez, ce pain est
mon corps qui sera rompu pour vous pour le
pardon des péchés.**

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐከ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን
ነአምን::

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም
ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ
እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን::

**Amen, amen amen : nous croyons et nous
confessons, nous te glorifin, O notre
Siegneur et notre Dieu, que cest vraiment
nous le croyons.**

ካህን/ Prêtre /

ወሶበ ዘንተ ትገብሩ ተዝካረ ሞትየ ግበሩ ወከማሁ ጽዋዐ
ወይንቶሲሐክ አእኩተክ ባሪከክ ወቀዲሶክ ወሀብኩሙ በአማን ደምክ
ዝንቱ ዘተክዕወ በእንተ ኃጢአተነ፡፡

ይህን በምታደርጉበት ጊዜ የሞቴን መታሰቢያ አድርጉ እንደዚሁም
የወይኑን ጽዋ ጨምረህ አመሰግነህ ባርከህ አክብረህ ሰጠሃቸው ስለ
ኃጢአት በእውነት የፈሰሰ ይህ ደምህ ነው፡፡

Faites ceci en mémoire de moi. Et de même la
coupe, dans laquelle tu mis du vin, rendant grâce,
bénissant et sanctifiant, tu la donnas à eux. En
vérité, ceci est ton sang qui a été répandu pour nos
péchés.

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐክ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን
ነአምን::

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም
ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ
እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን::

**Amen, amen amen : nous croyons et
nous confessons, nous te glorifin, O
notre Siegneur et notre Dieu, que
cest vraiment nous le croyons.**

ካህን/Prêtre/

ይጳሌኒ እግዚአ እንዘ ንዜከር ሞተክ ወትንሣኤክ
ንትአምነክ።

አቤቱ አሁንም ሞትህንና ትንሣኤህን እያሰብን
እናምንሃለን።

**Maintenant, Seigneur, nous nous
souvenons de ta mort et de ta
résurrection, et nous croyons en toi.**

ሕዝብ/Fidèles/

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ
ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተበቀዕክ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን፤ ዕርገትህን
ዳግመኛ መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን፤ እናምንሃለንም፡፡
ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም፡፡

**Nous proclamons ta mort, Seigneur, et ta
sainte résurrection ; nous croyons en ton
ascension et en ta seconde venue. Nous te
glorifions et te confessons, nous t’offrons nos
prières et te supplions, ô notre Seigneur et
notre Dieu.**

ካህን/Prêtre /

ወናቄርብ ለከ ዘንተ ኅብሰተ ወዘንተ ጽዋዐ እንዘ ነአኩተከ
ለዘባሕቲትከ ዘእምዓለም መድኅን አምላክ እስመ አንተ አዘዝከነ
ንቁም ቅድሜክ ወለከ ንትከህን በእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ
ንሴብሐከ እግዚአ፡፡

ከዓለም መድኅን አምላክ የሆንህ አንተን ብቻ እያመሰገንህ ይህን
ኅብሰትና ይህን ጽዋ እናቀርብልሃለን በፊትህ ቆመን አንተን እናገለግል
ዘንድ አዘኸናልናስለዚህ እኛ ባሮቸህ አቤቱ እናመሰግንሃለን፡፡

- Et nous t'offrons ce pain et cette coupe, te rendant grâce à toi seul, ô Dieu, Sauveur du monde, car tu nous as ordonné de te tenir devant toi et de te servir. Pour cette raison, nous, tes serviteurs, te glorifions, ô Seigneur.

ንስእለከ እግዚአ ወናስተበቁዐከ ከመ ትፈኑ ቅዱስ መንፈስ ወኃይለ
ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዝንቱ ጽዋዕ ይረስዩ ሥጋሁ ወደሙ
ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ
ዓለም::

አቤቱ በዚህ ኅብስት ላይ ቅዱስ መንፈስን ኃይልንም ታላድር ዘንድ
በዚህም በጽዋው ላይ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘለዓለሙ::

Seigneur, nous te prions et t'implorons d'envoyer
l'Esprit Saint et la puissance sur ce pain et sur cette
coupe : afin qu'ils deviennent pour toujours le
corps et le sang de notre Seigneur et Sauveur
Jésus-Christ.

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ
ተሣሃለን።

አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር
በለን።

**Amen Seigneur pitié de nous,
Seigneur épargne-nous,
Seigneur fais-nous miséricorde.**

ካህን/ Prêtre /

ዓዲ ናቄርብ ለከ ዘንተ አኩቴተ ዘለዓለም ሥላሴ እግዚአ ክበ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘኩሉ ፍጥረት ወነፍስ ትርዕድ ወይሠወጥ ባቲ ለከ ዝንቱ አምኃ::

ዳግመኛ ዘለዓለም ሦስት ለምትሆን ለአንተ ይህንን ምስጋና እናቀርብልሃለን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት አቤቱ ፍጥረት ሁሉ ነፍስም የምትንቀጠቀጥልህና ፍርሃቱ አድርባት የሚኖር ይህ ምስጋና ለአንተ ይገባል::

- De nouveau, nous t'offrons cette action de grâce, Trinité éternelle, Seigneur, Père de Jésus-Christ, que toute créature et toute âme craignent, et que la crainte pénètre dans l'âme. Cette action de grâce t'est convenable.

አኮ መብልዐ ወመስቴ ዘአቅረብኒ ለቅድሳቲክ ግበር ለኒ ኢይኩነኒ
ለኩነኔ ወኢለዘርክዮ ጸላኢ ወኢለጎጃጉል አላ ፈውሰ ለሥጋኒ
ወለጽንዐ መንፈስኒ።

ለቅድሳትህ መብልንና መጠጥን ያቀረብን አይደለም ለመፈራረጃ
ለጠላትም መሳደቢያ ለጥፋትም እንዳይሆንብን አድርግልን
ለሥጋችን ደጎንነት ለነፍሳችንም ጽንዕ ይሁንልን እንጂ።

Nous n'avons offert à ta sainteté ni viande ni
boisson. Ne permets pas qu'elles soient pour notre
jugement, ou une occasion de réprimande par
l'ennemi, ou pour notre perdition, mais qu'elles
soient salut pour notre chair et force pour notre
esprit.

እወ እግዚአብሔር አምላክን ሀብን በእንተ ስምክ ንጉሥ እምኩሉ ሕሊና
ዘኢያሠምረክ እግዚአብሔር ሀብን ይሰደድ እምኔን ኩሉ ምክረ ሞት
ለዘበስምክ ተጽሕፈ በውሳጢተ መንጦላዕት በመቅደስክ ዘኣርያም፡፡

አዎን አቤቱ አምላካችን ስለ ስምህ አንተን ደስ ከማያሰኝ አሳብ
እንለይ ዘንድ መለየቱን ስጠን በኣርያም ባለች በመቅደስህ መጋረጃ
ውስጥ በስምህ ከተጻፍን ከእኛ የሞት ምክር ሁሉ ይርቅ ዘንድ
መራቁን ስጠን

- Oui, Seigneur notre Dieu, accorde-nous, à cause de ton grand Nom, de fuir toute pensée qui te déplaît. Seigneur, accorde-nous que le conseil de la mort s'éloigne de nous, nous qui sommes inscrits par ton Nom derrière le voile de ton sanctuaire dans les cieux les plus hauts.

ስመ ዚአክ ይስማዕ ሞት ወይደንግፅ ወቀላያት ይሠጠቃ ወጸላኢ
ይትከየድ መንፈስ ኃጉል ይርዕድ ወከይሲ ይትገኝሥ ወኢአሚን
ይርኅቅ ወዐላዊ ይትመንደብ መዓት ይኅሣዕ፡፡

ያንተን ስም ሰምቶ ሞት ይደንግጥ ቀላያትም ይሠንጠቁ ጠላትም
ይረገጥ የጥፋት መንፈስም ይንቀጥቀጥ ከይሲም ይወገድ አለማመንም
ይራቅ ወንጀለኛ ይቸገር ቀሣጣ ጸጥ ይበል፡፡

Que la Mort entende ton Nom et soit troublée.
Que les abîmes soient fendus et que l'ennemi soit
foulé aux pieds. Que l'esprit de destruction
tremble, et que le serpent soit chassé ; que
l'incrédulité s'éloigne, et que le criminel soit
détruit ; que la colère s'apaise.

ቅንኣት ኢይብቋዕ ዝሉፍ ለይትገሠጽ ወይሠረዉ መፍቀርያን ወርቀ
ፃማ ለይሰሰል ሐባሊ ለይትነፃሕ ወይዘርዘር ኩሉ ዘፍጥረታተ
ኅምዝ::

ቅናት ጥቅም ኣያግኝ ኃጢአትን የሚያዘወትር ይገሠጽ ወርቅን
የሚወዱ ይነቀሉ ድካም ይወገድ ሐሰተኛ ይጣል መርዝ ያላቸው
የፍጥረቶች ወገን ሁሉ ይበተን::

- Que tout s'anéantisse, et que celui qui pêche continuellement soit repris. Que ceux qui aiment l'argent soient chassés, que l'infirmité soit ôtée, que le menteur soit rejeté, et que toutes les créatures venimeuses soient dispersées.

ሀብ እግዚአ ለአዕይንተ ልብነ ውሳጥያተ ከመ ኪያክ ይርአያ
ወይሰብሐክ ወይወድሳክ እንዘ ይዜከራክ ወይትቀነያ ለክ እስመ አንተ
ባሕቲትክ መክፈልቶን።

አቤቱ ለአዕይንተ ልቡናቸን ውሳጣዊ ብርሃንን ስጥ እያሰቡህና ላንተ
እየተገዙ አንተን ለይተው ያከብሩህና ያመሰግኑህ ዘንድ ዕድላቸው
አንተ ብቻ ነህና።

- Seigneur, accorde la lumière intérieure aux yeux de notre cœur, afin qu'ils puissent te voir, te remercier et te glorifier, en se souvenant de toi et en te servant, car toi seul es leur portion.

ወልዱ ወቃሉ ለእግዚአብሔር ዘኹሉ ለከ ይትቀነይ ለእለ በጸጋ
ከሠትከ ፈጽሞ ወአጽንዕ እለ በጸጋ ፈዉስ ዕቀብ ለእለ በኃይለ ልሳን
ይሴብሑ አሚነ ዘበቃለ ልሳን ተምህሩ አርትዕ::

ሁሉ የሚገዛልህ የእግዚአብሔር ቃሉና ልጁ ሆይ የገለጽህላቸውን
ጸጋ ፈጽሞ አጽናም በደኅንነት ጸጋ ያሉትንም ጠብቅ በአንደበት ኃይል
የሚያመሰግኑ በአንደበት ቃል የተናገሩትን ሃይማኖት አቅና::

- Ô Fils et Parole de Dieu, servi par toutes les créatures, rends parfaite et fortifie la grâce que tu leur as révélée, et garde ceux qui ont reçu la grâce de la santé ; redresse cette foi que ceux qui te louent avec la force de la langue ont appris par l'exercice de la langue.

እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሉፉ አድኅን መዓሰበ ሐውፅ እጓለ ማውታ
ተወከፍ እለ በሃይማኖት አዕረፉ ተወከፍ ሀብነ ለነኒ ክፍለ እግዚአ
ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳኒክ ሀብነ ኃይለ ናሥምርክ በከመ እመንቱ
አሥመሩከ።

ሁል ጊዜ ፈቃድህን የሚሠሩትን አድን ባል የሌላትን ጐብኝ እናት
አባት የሌለውን ተቀበል በሃይማኖት ያረፉትንም ተቀበል አቤቱ
ለእኛም ከቅዱሳንህ ሁሉ ጋራ ዕድልን ስጠን እነርሱ ደስ እንዳሰኙህ
ደስ እናሰኝህ ዘንድ ኃይልን ስጠን።

**Sauve ceux qui accomplissent toujours ta volonté.
Visite la veuve. Reçois les orphelins. Reçois ceux
qui se sont reposés dans la foi. Accorde-nous,
Seigneur, une part avec tous tes saints. Donne-
nous la force de te plaire comme ils t'ont plu.**

ዲያቆን /Diacre/

በኩሉ ልብ ናስተበቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክነት
ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን
እንማልደው ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን
ዘንድ።

**De tout notre cœur implorons le Seigneur
notre Dieu de nous accorder une bonne
communion du Saint-Esprit.**

ሕዝብ/Fidèles/

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ
ለዓለመ ዓለም፡፡

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፡፡

**Comme cela était, est et sera de
génération en génération, dans un
monde sans fin.**

ሕዝብከ ረአይ በርትዕ ወቅድሳት ሀብነ እግዚአ ለኩልነ ድማሬ ለእለ
ንትሜጦ እምቅድሳቲክ ንጽገብ መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ ወጽንዐ
ሃይማኖት በጽድቅ፡፡

በቅንነትና በንጽሕና ወገኖቼህን ጠብቅ እንጸግብ ዘንድ ከሥጋህ
ከደምህ ለምንቀበል ለሁላችንም አቤቱ አንድነትን ስጠን መንፈስ
ቅዱስን ኃይልንም በእውነት የሃይማኖትንም ጽናት ስጠን፡፡

- **Nourris ton peuple dans la vérité et la sainteté. Accorde-nous, Seigneur, l'unité à nous qui recevons ton mystère, afin que nous soyons pleinement satisfaits par le Saint-Esprit ; donne-nous le pouvoir et la force de la foi dans la justice, pour te remercier toujours, toi et ton Fils bien-aimé Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, pour les siècles des siècles.**

ካህን/Prêtre / ሕዝብም / **L'assemblée répétera ces mots.**

ሀብን ንኅብር በዘዚኡክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰን በዝንቱ
ጵርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለም
ዓለም፡፡

ያንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ሰጠን
በዚህ ጵርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ለዓለሙ ሁሉ
በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፡፡

**Accorde-nous d'être unis par ton Esprit
Saint, et guéris-nous par cette oblation, afin
que vivions en toi pour toujours.**

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን
ቡሩክ ለይኩን፡፡

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስጉን ነው የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን
ይሁን የተመሰገነ ይሁን፡፡

**Béni soit le nom du Seigneur, et béni soit
celui qui vient au nom du Seigneur, et que
le nom de sa sainteté soit béni. Ainsi soit-
il, ainsi soit-il, ainsi-il béni.**

ፈኑ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌኑ።

የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ላክልን።

**Envoie sur nous la grâce de
l'Esprit Saint.**

ዲያቆን/Diacre/

ተንሥኡ ለጸሎት::

ለጸሎት ተነሡ::

Levez-vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles/

እግዚአ ተሣህለን::

አቤቱ ይቅር በለን::

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre/

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

la paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles/

ምስለ መንፈሰኩ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Et avec ton esprit

ካህን/ Prêtre /

ወካዕበ ናስተበቀኔዕ ዘኩሎ ትእንዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እገኒ ለከ እግዚአ ኣምላኪየ ዘትነብር ዲበ
ኪሩቤል ወተዐርፍ በልዑላን።

ዳግመኛም ሁሉን የምትይዝ የጌታቸንና የመድኃኒታቸን የኢየሱስ
ክርስቶስን ኣባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ኣቤቱ ኣምላኬ በኪሩቤል
የምትኖር በልዑላንም የምታርፍ ለኣንተ እገዛለሁ።

- Et de nouveau, nous supplions le Dieu Tout-Puissant, Père du Seigneur et de notre Sauveur Jésus-Christ. Je te loue, Seigneur mon Dieu, toi qui sièges sur les Chérubins et te reposes parmi les Très-Hauts.

ትሑታን ተአምር እስመ ውስተ ብርሃን ሀሎከ ኦ ዘታዐርፎ ለዓለም
ምሥጢረ ኅቡአ በዲበ መስቀል አንተ አርአይከ ለነ ወመኑ መሐሪ
ወቅዱስ ዘከማከ።

ትሑታንን ታውቃለህ በብርሃን አለህና ዓለሙን የምታሳርፈው ሆይ
በመስቀል ላይ የተሠወረ ምሥጢርን ያሳየህ አንተ ነህ እንዳተ ያለ
ይቅር ባይና ቅዱስ ማነው።

- Tu connais les humbles, car tu es dans la lumière.
Ô toi qui fais reposer le monde, tu as révélé le
mystère caché sur la croix. Qui est miséricordieux
et Saint comme toi ?

እንቲሕከ ሥልጣን ዘወሀብኩሙ ለሐዋርያቲክ እለ ይትቀነዩ ለከ
በየውሃተ ልብ ወእለ ያቄርብ ለከ መዓዛ ሠናየ ወበእንተ እግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘኩሎ ይእኀዝ
እግዚአብሔር አምላክነ።

በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ በጎ መዓዛንም ለሚያቀርቡልህ
ለሐዋርያት ያንተን ሥልጣን የሰጠሃቸው ስለ ጌታችን ስለ
አምላካችንና ስለ መድኃኒታችን ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ ይኸውም
ሁሉን የሚገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ነው።

**Tu as donné ta puissance à tes apôtres qui t'ont
servi avec humilité de cœur et t'ont offert un
sacrifice agréable. Pour l'amour de notre Seigneur,
notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ. Le Dieu
Tout-Puissant est notre Seigneur.**

ዲያቆን /Diacre/

ጸሐዮ::

Priez-le.

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጸኢ መንግሥትክ ወይኩን
ፈቃደክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለዕለትን ሀብን የም
ኅድግ ለን አበሳነ ወጌጋየን።

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ
ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን የዕለት
እንጀራችንን ስጠንዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን።

**Notre père qui est aux cieux, que ton nom soit
sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit
faite sur la terre comme elle est au ciel, ; donne
nous notre pain de ce jour, pardonne nous nos
offenses comme nous**

ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለነ ኢትኣብኣነ እግዚአ ውሰተ
መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኲሉ እኩይ እሰመ ዚአከ
ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናም
አታግባን ከከፉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም
ምስጋናም ለዘላለሙ፡፡

**pardonnons à ceux qui nous ont offensé, et
ne nous conduis pas dans la tentation mais
délivre nous et sauve nous de tout mal : car à
*toi est le Règne, la puissance et la gloire
pour toujours.**

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእንዝ ንስእለከ ወናስተበቀዓከ እንቲአከ ሥልጣን ኢታርሕቅ እምኔን። በከመ ሥልጣን ዘወሀብኩሙ ለሐዋርያቲክ እለ ይትቀነዩ ለከ በየዋሃተ ልብ ወእለ ያቄርቡ ለከ መዓዛ ሠናየ፤ ወበእንተ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም፤ ያንተን ሥልጣን ከኛ እንዳታርቅ። አንተን በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ፤ በጎ መዓዛንም ለሚያቀርቡልህ ለሐዋርያት እንደ ሰጠሃቸው ሥልጣን። ስለ ጌታችንና ስለ መድኃኒታችን ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Seigneur notre Dieu Tout-Puissant, nous te prions et t'implorons de ne pas retirer ta puissance de nous, même cette puissance que tu as donnée aux apôtres qui t'ont servi avec humilité de cœur et t'ont offert un sacrifice agréable. Pour l'amour de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, maintenant et à jamais. Amen.

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ
ቅድሚኡ ለመድኃኔ ዓለም::

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት
ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ::

**Les armées des anges du Sauveur du
monde et entourent le Sauveur du
monde**

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ
ለመድኃኔ ዓለም::

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም
ሥጋውና ደሙ::

et entourent le Sauveur du monde,
ainsi que le corps et le sang du
Sauveur du monde.

ወንብዳሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም
በአሚኒ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን
በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን።

**Rapprochons-nous du Sauveur du
monde. Dans la foi qui est sienne
soumettons-nous au Christ.**

ዲያቆን / Diacre /

አርገዉ ኖታተ መኳንንት፡፡

መኳንንት ደጀቻቸሁን ከፈቱ፡፡

Ouvrez les portes, princes.

ዲያቆን / Diacre /

እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰከሙ፡፡

የቆማችሁ ሰዎች እራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡፡

Vous qui êtes debout, inclinez la tête.

ካህን/ Prêtre /

እግዚአብሔር አምላክን ዘትነብር ዲበ ኪሩቤል ዘትነብር ዲበ
ኪሩቤል ወሱራፌል ወትኔጽር ዲበ ሕዝብከ ወርሰተክ ባርክ
አግብርቲክ ወአእማቲክ ወደቂቆሙ፡፡

በሱራፌልና በኪሩቤል የምትቀመጥ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ
ሕዝብህንና ርሰትህን የምትመለከት ወንዶቹንና ሴቶቹን ባሮቸህን
ልጆቻቸውንም ባርክ፡፡

**Seigneur notre Dieu, qui siège sur les Chérubins et
les Séraphins et regardes ton peuple et ton
héritage, bénis tes serviteurs et tes servantes ainsi
que leurs enfants.**

ካህን/ Prêtre /

ወክፍሎ ለዘይነሥኝ እምክብርት ማዕድከ በንጹሕ ሕሊና ለኅድገተ ኃጢአት ወእምመንፈስ ቅዱስ ትድምርት ለመድኃኒተ ሥጋ ወነፍስ ለዘበሰማያት መንግሥት ወርሰት በሞገስ ወበፈቃድ።

ኃጢአትን ለማስተሰረይ በንጹሕ ሕሊና ከክብርት ማዕድህ ለሚቀበል አድለው፤ ለሥጋና ለነፍስ መድኃኒት ከመንፈስ ቅዱስ አንድ የሚያደርግ በልዕልና ያለ መንግሥትን ርስትን ለመውረስ በባለሟልነትና በፈቃድ።

Fais que celui qui reçoit, avec une conscience pure, de ta table honorable, soit digne de la rémission des péchés et de l'unité avec le Saint-Esprit pour le salut du corps et de l'âme, et digne d'entrer dans l'héritage du royaume céleste par ta grâce et ta volonté.

ካህን/ Prêtre

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት
ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ በልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋር
ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

**Par ton Fils unique, par lequel à toi avec lui et avec
le Saint-Esprit soient gloire et domination,
maintenant et à jamais. Amen.**

ዲያቆን / Diacre /

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፡፡

በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ፡፡

**Prosternons-nous devant le Seigneur
dans la crainte.**

ሕዝብ/ Fidèles/

ቅድሚክ እግዚአንሳን ወንሴብሐክ፡፡

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም፡፡

**Devant toi, Seigneur, nous nous
prosternons et c'est toi que nous
glorifions.**

ጸሎተ ንስሐ፡፡ **Prière de pénitence**

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም አንተ ውእቱ
ዘትፌውሰ ቀሓለ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን እስመ አንተ ትቤ በአፈ
ዋሕድ ወልድከ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና
የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቀሓል የምታድንአንተ ነህ ባንድ
ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና

**Ô Seigneur Dieu, Père tout-puissant, c'est Toi
qui guéris les blessures de notre âme, de notre
corps et de notre esprit, car Tu as dit, par la
bouche de Ton Fils unique, notre Seigneur,
Dieu et Sauveur Jésus-Christ :**

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ
አሐንጻ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኣል
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኣልም ደጃች ሊያጠፏትና
ሊያነዋውጧት አይችሉም፡

**ce qu'il a dit à notre père Pierre : Tu es un
rocher, et sur ce rocher je bâtirai ma
sainte Église, et les portes de l'enfer ne
prévaudront pas contre elle ;**

ወለከ እሁብከ መራኅተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር
ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ
በሰማያት፡፡

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር
ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው በሰማይ
የተፈታ ይሆን ዘንድ፡፡ ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየሰማቸው
የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ

**Et je te donne les clés du royaume des cieux :
tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans
les cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre
sera délié dans les cieux. Que tous tes
serviteurs et servantes, selon leurs différents
noms,**

በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ
ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ። አቤቱ እሊህን
ባሮችህን አባቶችንና ወንድሞችን እኅቶቹንም አጽንተህ
ጠብቃቸው ።

**Sois absous et libéré par la bouche du
Saint-Esprit, et par ma bouche aussi,
moi, ton serviteur pécheur et coupable...
qu'ils aient agi volontairement ou non.
Garde-le, Seigneur, et défends-les, tes
serviteurs, mes pères, mes frères et mes
sœurs.**

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን
አይተህ ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ
ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥእ በደለኛ በምሆን
በኔም በባሪያህ ቃል፡፡

**Et aussi, libère-moi, ton humble et
pécheur serviteur. Absous-les et libère-
les, par la bouche de la Sainte Trinité, le
Père, le Fils et le Saint-Esprit, et par la
bouche de moi, ton serviteur pécheur et
injuste.**

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን
ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል፡፡ የዘላለም ደኅንነት የሚሆን
ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር
በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና

**O propice, miséricordieux et amoureux
de l'homme, Seigneur notre Dieu, qui
enlève le péché du monde, accepte la
pénitence de tes serviteurs et de tes
servantes, et éclaire-les de la lumière
de la vie éternelle, et pardonne-leur,
Seigneur, tous leurs péchés ; car tu es
bon et tu aimes l'homme.**

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መዓትህ
የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን
ሁሉ ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።

**Seigneur, notre Dieu, miséricordieux,
lent à la colère, riche en bonté et
juste, pardonne-moi mes péchés, et
délivre tous tes serviteurs et tes
servantes de toute transgression et
de toute malédiction.**

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና። አቤቱ
የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ ፍታቸው፤ ኃጥእ
የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ።

**Si nous avons péché contre toi, Seigneur, que
ce soit en paroles, en actes ou en pensées,
libère-nous, remets-nous, pardonne-nous et
aie pitié, car tu es bon et ami des hommes,
Seigneur notre Dieu. 81. serviteur pécheur.
Seigneur, absous-nous et libère-nous, absous
tout ton peuple, et absous-moi, ton serviteur
pécheur.**

ክቡር የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ አባ ____ አሰበዉ
አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት
በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

**Souviens-toi, Seigneur, du vénérable
père, notre patriarche Abba (.....) et du
bienheureux archevêque Abba (.)
Notre Dieu, garde-les pour nous pendant
de nombreuses années et de longs jours
dans la justice et la paix.**

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራትን ደናግሉንና መነኩሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን ከብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን
ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን
አጽናቸው

**Souviens-toi, Seigneur, des patriarches, des
archevêques, des évêques, des prêtres et des
diacres, des anagnos et des chantres, des
vierges et des moines, des veuves et des
orphelins, des hommes et des femmes, des
vieillards et des enfants ; et de tout le peuple
chrétien qui se tient dans cette sainte église ;
affermiss-les dans la foi du Christ.**

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን
አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እንዲታዩንን ሁሉ
አስባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ
በያዕቆብም አጠገብ አኑር ።

**Souviens-toi, Seigneur, de tous nos
pères, frères et sœurs qui dorment et
se reposent dans la foi orthodoxe, et
déposent leurs âmes dans le sein
d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.**

እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ
ከክህደትም ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ
አድነን። በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን
ጋራ አንድ ከመሆን አድነን

**Et quant à nous, délivre-nous de toute
transgression, de toute malédiction, de
toute méchanceté, de toute rébellion, de
tout faux serment, de toute malédiction,
de tout parjure, et de toute association
avec les hérétiques et les païens, dans
l'erreur et la souillure.**

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን ዕዉቀትንም ስጠን እንግዲህ
ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሸም ዘንድ ::
አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን ስማችንንም
በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ
ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን::

**Accorde-nous, Seigneur, la sagesse, la puissance, la
raison, l'intelligence et la connaissance, afin que
nous puissions nous éloigner et fuir à jamais toutes
les œuvres de Satan, le tentateur. Accorde-nous,
Seigneur, de faire en tout temps ta volonté et ton bon
plaisir, et inscris nos noms dans le livre de vie du
royaume des cieux avec tous les saints et les
martyrs, par Jésus-Christ notre Seigneur, par qui à
Toi, avec Lui et le Saint-Esprit, soient la gloire et la
domination, maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.**

ዲያቆን /Diacre/

ነጽር::

ተመልከት::

Soyez attentif.

ካህን /Prêtre/

ቅድሳት ለቅዱሳን::

ቅድሳት ለቅዱሳን::

saints aux saints

ሕዝብ/Fidèles/

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ
ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።።

ቅዱስ አብ አንድ ነው ቅዱስ ወልድም አንድ ነው
መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው።።

Un est le Saint Père,
un est le Saint Fils,
un est le Saint Esprit

ካህን/Prêtre /

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ::

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን::

Le Seigneur soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles/

ምስላ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን::

Et avec ton Esprit

ካህን/Prêtre /ሕዝብ ይቀበላል **L'assemblée répétera ces mots.**

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ፡፡

አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡

**O Christ, Seigneur, aie de la
compassion pour nous.**

(trois fois)

ዲያቆን /Diacre/

እለ ውስተ ንስሐ ሀሎከሙ አትሕቱ ርእሶከሙ፡፡

በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡፡

Vous qui êtes pénitents inclinez vos têtes.

ካህን / Prêtre /

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንሰሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ
ቸረርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ
ጠብቃቸው ሰውራቸውም፡፡

**Seigneur notre Dieu, regarde ton peuple
repentant, et selon ta grande miséricorde,
aie pitié d'eux, et selon la multitude de tes
compassions, efface leurs iniquités,
couvre-les et préserve-les de tout mal.**

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Et rachète leurs âmes en paix, pardonne leurs actes passés et unis-les à ta sainte Église, par la grâce et la compassion de ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, par qui soient la gloire et la domination à toi, avec lui et avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆን /Diacre/

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles/

እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre/

ሰላም ለኩልኩሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles/

ምስሉ መንፈሱ::

እንደ ቃሉ ይደረግልን::

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre /

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት
ወለመድሃኒት ወለሥርየት ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ
በአማን፡፡

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው፡፡ አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ፡፡

**C'est le véritable corps saint de notre
Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui
est donné pour la vie, le salut et la rémission
des péchés à ceux qui le reçoivent avec foi**

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre/

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒትነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ወለሥረየተ ኃአት ለእለ ይትማጠዉ እምኔሁ በአማን፡፡

በእውነት አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው፡፡

Ceci est le vrai et précieux sang de notre

**Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, donné
pour la vie, le salut et la rémission des péchés à
ceux qui le boivent avec foi.**

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre /

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ
ዘበአማን፡፡

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ
ነውና፡፡

**Car ceci est le corps et le sang
d'Emmanuel, notre Dieu.**

ሕዝብ/congregation/

አማን፡፡

Amen.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ
ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት ድንግል
በክልኤ ማርያም፡፡

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ እስከ መጨረሻዬቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት
ከቅድስት ድንግል ማርያም የነሣውን የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደሆነ፤

Je crois, je crois, je crois et je confesse, jusqu'à
mon dernier souffle, que ceci est véritablement le
Corps et le Sang de notre Seigneur, notre Dieu et
notre Sauveur Jésus-Christ, qu'Il a pris de Notre
Dame à tous, la Sainte Marie, Vierge dans son âme
et Vierge dans son corps.

ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱሰህት ወኢትድምርት ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤላዊ ወመጠዎ በእንቲኣነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ፡፡

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጴንጤናዊ በጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ ሰጠው፡፡

Et Il l'a uni à Sa Divinité, sans mélange, sans confusion, sans division ni altération. Il a véritablement témoigné d'une bonne confession aux jours de Ponce Pilate, et ce Corps, Il l'a livré pour nous, et pour la vie de nous tous.

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre /

አአምነ አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢትፈልጠ መለኮቱ
እምትሰብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላ መጠዎ
በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ
ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት
እንኳ እንደ ዓይን ቅጽበትስ እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ
ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃት ለኃጢአትም ማስተሥረዳ
ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

Je crois, je crois, je crois et je confesse que Sa
Divinité n'a jamais été séparée de Son Humanité,
ni pour une heure, ni pour un clin d'œil. Mais Il L'a
offerte pour nous, pour la vie, pour le salut, et
pour la rémission des péchés, à ceux qui y
communient avec foi.

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre

አክምን አክምን አክምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኔታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንድ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

Je crois, je crois, je crois et je confesse que ceci est véritablement le Corps et le Sang de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ. À Lui sont justement dus l'honneur, la gloire et l'adoration, avec Son Père céleste plein de bonté, et le Saint-Esprit, donateur de vie, maintenant, toujours, et dans les siècles des siècles, sans fin. Amen.

ካህን / Prêtre

ቡራክ::

Bénédiction

ካህን/Prêtre /

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ ማርያም እምነ
ናስተባብቁሃለን።

እናታችን ማርያም ሆይ ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን
እንሰግድልሻለን።

**Notre mère nous te saluons en nous
prosternant et nous t'implorons.**

ሕዝብ/Fidèles/

እምእርዌ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ በእንተ ሐና እምኪ
ወኢያቄም አቡኪ ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል ስለ
እናትሽ ሐና ብለሽ ስለ አባትሽ ኢያቄም ብለሽ ድንግል
ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን።

Nous te supplions de nous protéger de l'assaut des
fauves. Aujourd'hui, nous te supplions pour
l'amour de ta mère Hanna et de ton père Joackim
de bénir notre congrégation (notre communauté).

ካህን/Prêtre/

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ዉርዙትነ እምርሰዓን በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉየ መዋዕል ሕፃን፡፡

ሕዝብ/Fidèles/

ኣ ማርያም ተስፋ ለቅቡፃን በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዙትነ ንዒ ኅበዝ መካን፡፡

ማርያም ሆይ አንቺ የችግረኞች ተስፋ፣ በጸሎትና በዕጣን በቅዱስ ቁርባን ጊዜ ልታጽናኝን ወደ እዚህ ቦታ ነይ

Nous te supplions de nous protéger de l'assaut des fauves. Aujourd'hui, nous te supplions pour l'amour de ta mère Hanna et de ton père Joackim de bénir notre congrégation (notre communauté).

ካህን/Prêtre

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ
ወሩካቤ በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንሰቲተ ቃለ
ይባቤ::

ፈትቲ እሙ በረከተ አፋኪ ሙሐዘ ከርቤ
ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከቦ ምንዳቤ ኅብስተክ
ፈትትኢሳይያስ ይቤ::

ካህን/Prêtre

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ ወወይኑ ሶበ
ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ይውረድ ባለ ጊዜ መንፈስ
ቅዱስ በኅብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል።

**Lorsque le prêtre intercède la
descente du Saint Esprit dans cette
sainte Eglise pour que l'Esprit Saint
descend sur ce pain et ce vin,**

ሕዝብ/Fidèles/

ማእከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይወልጠሙ በቅጽበት
አባላት ክርስቶስ ይኩኑ በኃይለ ጥበቡ መንከር ወዕፁብ
ኪኑ።።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ
በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ
ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል።።

transforme ceux-ci en Saint mystère du
Corps et du Sang de Jésus Christ.

ካህን/Prêtre

ሰላም ለክሙ ደድቃን ወሰማዕት እለ አዕረፍክሙ
በሃይማኖት፡፡

በሃይማኖት ያረፋችሁ ደድቃን ሰማዕታት ሰላም
ለእናንተ ይሁን፡፡

**Vous qui êtes endormis dans la foi ;
vous qui aviez combattu ce monde
avec patience, paix à vous tous
Saints et Martyrs.**

ሕዝብ/Fidèles/

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግስት ሰአሉ ቅድመ
ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሣእ ሞት።

በብዙ ትዕግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ እናንተ ለንስሐ ሳንበቃ
ሞት እንዳይወስድን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ
ለምኑልን።

**Priez pour nous afin que nous ne
passions pas (que nous n'endormions
pas) sans confession.**

ካህን/Prêtre

ሰላም ለክሙ ጸድቃነ ዛቲ ዕለት ኩልክሙ ዕድ
ወክንሰት በበአሰማቲክሙ::

በዚህች ዕለት ጸድቃን ሁላችሁ ሰላም ለናንተ
ደሁን ወንዶችም ሴቶችም በየሰማችሁ::

**Vous qui êtes au ciel et sur la terre
membre de la Trinité , hommes et
femmes en ce jour paix à vous tous.**

ሕዝብ/Fidèles/

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ ዝክሩን
በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ ተማኅፀን ለክርስቶስ
በሥጋሁ ወበደሙ፡፡

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጸንባችሁ፡፡

**Nous vous en supplions au nom du sang de
Jésus Christ ainsi qu'au nom de sa mère
Marie Intécedez et priez pour nous.**

ካህን/Prêtre

እግዚአ ሰላምከ ሀባ ለሀገር ጽድቀከኒ ለቤተ ክርስቲያን፡፡
አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ ሕዝባ ወሠራዊታ ለሀገሪትካ
ኢትዮጵያ፡፡

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለአገር ስጥ፤ እውነትህንም ለቤተ
ክርስቲያን ለአገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር
ጣልላት፤ ሕዝቧንና ሠራዊቷን ጠብቅላት ፡፡

**Ô donne ta paix pour les nations ta
miséricorde pour l'Eglise. Veille sur notre
pays l'Ethiopie sur son peuple, ses
armées et sa Foi. Que ses ennemis soient
à ses ordres et sous ses pieds.**

ካህን/Prêtre

ሕዝብ ይቀበላል / **L'assemblée répétera ces mots.**

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ፡፡ (፫ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡ (ሦስት ጊዜ)

**O Christ aie de la compassions
pour nous (trois fois)**

ካህን/Prêtre

ሕዝብ ይቀበላል / **L'assemblée répétera ces mots.**

በእንተ ማርያም መሐረኝ ክርስቶስ:: (፫ጊዜ)

ስለ ማርያም ብለህ ማረን ክርስቶስ:: (ሦስት ጊዜ)

**Au nom de Marie Christ aie de la
compassion pour nous (trois fois)**

ሰክሊ ለነ ማርያም ምሕረተ ወልድኪ ሣህሉ
ይከፍለን።

ማርያም ሆይ የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን
ይቅርታውን ያደርግ ዘንድ

**Ô Marie, priez pour notre
miséricorde, afin qu'il nous
pardonne.**

ዲያቆን/Diacre/

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉን
ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ
ወዘምሩ::

ስለ እኛና መታሰቢያቸውን አድርጉ ሰላሉን ስለ ክርስቲያን
ሁሉ ጸልዩ በሰላም በኢየሱስ ክርስቲያን ሁሉ ጸልዩ በሰላም
በኢየሱስ ክርስቶስም ፍቅር አመስግኑ ዘምሩም::

**Prions pour nous-même et pour tous ce
qui nous ont demandé de prier pour eux.
Rendons grâces et chantons pour
l'amour et la paix de Jésus Christ.**

ሕዝብ/Fidèles/

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ሀብኒ ከመ
እንሣዕ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህን
ሥጋና ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል
ዘንድ ስጠኝ

**Saint Saint Saint trine ineffable,
accorde-moi de recevoir ce Corps et
ce Sang pour la vie et non pour la
condamnation.**

ሀብኒ እግባር ፍሬ ዘያሠምረከ ከመ አስተርኢ በሰብሐቲክ
ወእሕየው ለከ፡፡ እንዘ እጉባር ዘዚአከ ፈቃድ

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ
ስጠኝ፡፡ የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ
ስጠኝ

**Accorde-moi de produire des fruits qui
seront acceptables pour Toi, jusqu'à la
fin lorsque j'apparaîtrai devant Toi et
vivre en Toi en faisons Ta volonté.**

በተአምኖ እጼውዑከ ኣብ ወእጼውዑ መንግሥተከ ይትቀደስ
እግዚአ ስምከ በላዕሌነ እሰመ ኃያል ኣንተ እኹት ወስቡሕ
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

በማመን ኣባት ብዬ እጠራሃለሁ መንግሥትህንም እጠራለሁ
ኣቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን ምስጉን ክቡር የምትሆን
ኃያል ኣንተ ነህና ለኣንተ ክቡር ይገባሃል ለዘላለሙ፡፡

**Dans la foi je t'appelle, Père, ton appelle
ton Royaume : Seigneur, que ton nom soit
sanctifié, car la puissance est à Toi, louée
et glorieuse, et la gloire t'apparient, pour
les siècles des siècles.**



እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡህ ወለክ ስብሐት ለዓለመ ዓለም
ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል
ለዘለዓለም።

car la puissance est à Toi, louée et glorieuse, et la
gloire t'appartient, pour les siècles des siècles.

ዲያቆን/Diacre/

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ
ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል ወንትመሓፀን እንዘ ንሴብሐ
ለእግዚአብሔር አምላክነ፡፡

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን
ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልን እኛ
አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን አደራም
እንላለን፡፡

**Nous remercions Dieu d'avoir participé à ses
choses saintes ; nous prions et espérons que
ce que nous avons reçu sera une guérison pour
la vie de l'âme alors que nous glorifions le
Seigneur notre Dieu.**

ካህን/Prêtre

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Ma bouche publiera les louanges de
l'Éternel, Et toute chair bénira son
saint nom, à toujours et à perpétuité.**

ሕዝብ/Fidèles/

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሱተ
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux,
ne nous conduis pas, Seigneur,
dans la tentation.**

ዲያቆን/Diacre/

ተመጣነ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ከቡር
ለክርስቶስ።።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከከቡር ደሙም
ተቀበልን።።

**Nous avons reçu le Saint Corps et le
précieux Sang du Christ.**

ካህን/Prêtre

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Ma bouche proclamera la louange du
Seigneur, et que toute chair bénisse
Son saint nom à jamais et pour
l'éternité.**

ሕዝብ/Fidèles/

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሰተ
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux,
ne nous conduis pas, Seigneur,
dans la tentation.**

ዲያቆን/Diacre/

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ
ክብርተ ወቅድሱተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንቀበል
ዘንድ ልናመሰግነው ይገባል።

**Notre Père, Toi qui es aux cieux,
ne nous conduis pas, Seigneur,
dans la tentation.**

ካህን/Prêtre

ሰብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኲሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል
የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን
ያመሰግናል ለዘላለሙ::

**Ma bouche proclamera la louange
du Seigneur, et que toute chair
bénisse Son saint nom à jamais et
pour l'éternité.**

ሕዝብ/Fidèles/

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ ውሱተ
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux
cieux, ne nous conduis pas,
Seigneur, dans la tentation.**

ጉዳፌ ነፍስ / **Conducteur de l'âme**

ካህን/Prêtre

ጉዳፌ ነፍስ ለጸድቃን መርሕ ወለቅዱሳን ምክሕ ሀብነ እግዚአ
አዕይንተ አእምሮ ወትረ ኪያከ ይርአያ ወአዕዛንነሂ ቃለ ዘባሕቲትከ
ይስምዓ::

ነፍስን የምታሻግር ለጸድቃን መሪ ለቅዱሳን መመኪያ አቤቱ
የዕውቀት ዓይኖቻን ስጠን ዘወትር አንተን ያዩ ዘንድ ጀርቻቸንም
ያንተን ብቻ ቃል ይሰሙ ዘንድ::

- **Ô toi qui guides l'âme, chef des justes, refuge des saints, accorde-nous, Seigneur, des yeux instruits pour qu'ils te voient toujours, et des oreilles pour n'entendre que ta parole.**

እምከመ ጸግበት ነፍሰን እምጸጋከ ልቦ ንጹሐ ፍጥር ለነ
እግዚአ ከመ ዘልፈ ዕባየከ ንለቡ ለኄር ወለመፍቀሬ ሰብእ
አምላክነ ሥመራ ለነፍሰ ዚአነ ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይጸንን፡፡

ሰውነታችን ከጸጋህ ከጠገባች ዘንድ ንጹሕ ልቡናን ፍጠርልን ቸር
ሰው ወዳጅ የምትሆን አቤቱ ገናንነትህን ዘወትር እናውቅ ዘንድ
አምላካችን ሆይ ሰውነታችንን ውደዳት የማይዘነብል ንጹሕ
ሕሊናንም ሰጠን፡፡

- Quand nos âmes sont rassasiées de ta grâce, crée en nous un cœur pur, afin que nous comprenions toujours ta grandeur, toi qui es bienveillant et l'Ami des hommes. Notre Dieu, aime notre âme, et accorde-nous une pensée pure et immuable ;

ጸግወን ዘተመጦን ዚኣከ ሥጋ እንቲኣከ ደመ ንሕነ ኣግብርቲከ
ትሑታን እሰመ ዚኣከ እግዚኣ ቡሩክ ወሰቡሕ ኣብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወለዓለመ ዓለም፡፡

ያንተን ሥጋና ያንተን ደም የተቀበልን እኛ ባሮችህን ትሑታን ነን ኣብ
ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያንተ መንግሥት ኣቤቱ ክቡር ምስጉንም ነዉና
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፡፡

- **Nous, tes serviteurs, qui avons reçu ton corps et ton sang, sommes humbles. Car béni et glorieux est ton royaume, ô Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et à jamais.**

ካህን/Prêtre

ቡራክ::

Bénédiction

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጸኢ መንግሥትከ ወይኩን
ፈቃደክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለዕለትን ሀብን የም
ኅድግ ለን አበሳነ ወጌጋየን።

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ
ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን የዕለት
እንጀራችንን ስጠንዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን።

**Notre père qui est aux cieux, que ton nom soit
sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit
faite sur la terre comme elle est au ciel, ; donne
nous notre pain de ce jour, pardonne nous nos
offenses comme nous**

ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለነ ኢትኣብኣነ እግዚአ ውሰተ
መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኲሉ እኩይ እሰመ ዚአከ
ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናም
አታግባን ከከፉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም
ምስጋናም ለዘላለሙ፡፡

**pardonnons à ceux qui nous ont offensé, et
ne nous conduis pas dans la tentation mais
délivre nous et sauve nous de tout mal : car à
*toi est le Règne, la puissance et la gloire
pour toujours.**

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትየ ማርያም ሰላም
ለኪድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር
ጸባኦት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል
ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም
ድንግል ነሽ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ
ይገባሻል

**Ô Notre Dame, Vierge Sainte Marie ! Dans la
salutation de l'archange Gabriel, salutation à
toi. tu es vierge de corp et d'âme , ô Marie Mère
du Dieu tout-puissant ! Paix soit avec toi.**

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ
ተፈሥሒ ፍሥሕት አ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር
ምስሌኪ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረከሽ ነሽ
የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነዉ። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ
ደስ ይበልሽ ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና

**Tu es bénie entre toutes les femmes, et
Jesus le fruit de tes entrailles est béni.
Je te salue Marie, pleine de grâce, le
Seigneur est avec toi.**

ሰክሊ ወጸልዩ ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ
ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን ኃጢአታችንን
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

**Prie et implore ton fils bien-aimé
Jésus-Christ pour nous, afin qu'il
nous pardonne nos péchés**

Amen.

አ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምከ ሀብነ ወአጽንዕ ለነ
ሰላምከ ወሥረይ ለነ ኃውኢነ ወረሰየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ
ውስተ አብያቲነ በሰላም::

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ
ሰላምህን ሰጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን
በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን::

**Ô Roi de paix, plein de paix, Jésus-Christ,
accorde-nous Ta paix, affermis en nous Ta
paix, pardonne-nous nos péchés, et rends-
nous dignes de sortir et de rentrer en nos
demeures dans la paix.**

ዲያቆን/Diacre/

አድንኑ አርእሰቲከመ ቅድመ እግዚአብሔር
አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክመ::

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ
ዝቅ አድርጉ አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ
ትባረኩ ዘንድ::

**Inclinez vos têtes devant le
Seigneur notre Dieu, afin qu'il
vous bénisse par la main de son
serviteur le prêtre.**

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን
ወይሃሃለን።።

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን
እግዚአብሔር ይባርከን።።

**Amen. Qu'il nous bénisse et nous
pardonne.**

ካህን/Prêtre

ኦ እግዚአ ኣድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርሰተከ።

አቤቱ ሕዝብህን ኣድን ርሰትህንም ባርክ።

**Seigneur, sauve ton peuple et
bénis ton héritage.**

ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለመ ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ ቢደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒ ኢየሱስ ክርስቶስ።

እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም ጠብቃት።

**Nourris-les, élève-les à jamais, et garde
Ton Église que Tu as acquise et rachetée
par le Sang précieux de Ton Fils unique,
notre Seigneur, notre Dieu et notre
Sauveur Jésus-Christ.**

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት
ለዘመድ ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእከሙ ወእለ
ተጋባእከሙ ወእለ ጸለይከሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ
ክርስቲያን፡፡

ለነገሥታትኅ ለመኳንንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ
ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚች ቅድስት ቤተ
ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፡፡

Et que Tu as appelée à être une demeure pour
les rois et les puissants, pour une parenté pure
et un peuple saint, vous qui êtes venus,
rassemblés et qui avez prié en cette sainte
Église.

እለ በላዕከሙ ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይከሙ ደሞ ከቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለከሙ ኃጢአተከሙ
ዘገበርከሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ::

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፤
ከቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ::

**Et vous qui avez reçu le Saint Corps et bu
le Précieux Sang de notre Seigneur Jésus-
Christ, que Lui-même vous pardonne vos
péchés, ceux que vous avez commis
sciemment ou par ignorance.**

በዘኃለፈ ይምሐርከሙ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከሙ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

**Qu’il vous pardonne vos péchés passés et
vous préserve de ceux à venir, pour l’amour de
Son Corps — le Corps divin — et pour l’amour
de Son Sang, le Sang de l’Alliance, de Jésus-
Christ, le Fils du Seigneur des armées, et le
Fils de la Pure Marie.**

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና
ወበድንግልና ሥጋ ኅትምት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላቸሁ
በሚመጣውም ይጠብቃቸሁ ለዘላለሙ አሜን።

**Elle dont la virginité de l'âme et du corps
a été scellée à jamais. Dans les siècles
des siècles, Amen.**

ካህን/ Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ::

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን::

Le Seigneur soit avec vous tous

ሕዝብ/Fideles/

ምስሉ መንፈሱ::

እንደ ቃሉ ይደረግልን::

Et avec ton esprit

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብሪቲሁ በሰላም፤
ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋክ ወደምክ አብሐን በመንፈስ
ንኪድ ኩሎ ኀይሎ ለጸላዒ።

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በፍቅር ይባርከን።
የተቀበልነው ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን። የጠላትን
ኀይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን ።

**Que Dieu nous bénisse, nous ses
serviteurs, dans la paix. Que la rémission
nous soit accordée à nous qui avons reçu
ton corps et ton sang. Rends-nous
capables, par l'Esprit, de fouler aux pieds
toute la puissance de l'ennemi.**

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት፤ ኪያሃ ንሴፌ
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡረ፤

ምሕረትን የተመላቸ ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት
ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀህ ከበጎ
ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን። ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም
የሰጠን ቡሩክ ነው።

**Nous espérons tous la bénédiction de
ta sainte main pleine de miséricorde.
Garde-nous de toute œuvre mauvaise,
et unis-nous dans toute œuvre bonne.
Béni soit celui qui nous a donné son
saint corps et son précieux sang.**

ጸጋ ነሣዕነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ
ለኢየሱስ ክርስቶስ፡፡ኪያከ እግዚአ ነአኩት ነሢያነ ጸጋ
ዘእመንፈሰ ቅዱስ፡፡

ጸጋን ተቀበልን ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ
በመስቀሉ ኃይል አገኘን፡፡ አቤቱ ከመንፈሰ ቅዱስ
የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግናለን፡፡

**Nous avons reçu la grâce et nous
avons trouvé la vie par la puissance
de la croix de Jésus-Christ. Nous te
rendons grâce, Seigneur, car nous
avons reçu la grâce de l'Esprit Saint.**

ዲያቆን/Diacre/

እትዉ በሰላም::

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ::

Go in peace

ፈዝብ/Fidèles/

ኣሜን::

Allez en paix